

República Argelina Democrática y Popular

Universidad de Mostaganem

Facultad de Lenguas extranjeras

Departamento de Lengua Española



Tesina para la obtención del Máster en ciencias de lenguaje

El uso de los anglicismos léxicos como mercadores de prestigio lingüístico y social: caso de estudio la red social Instagram

Presentado por:

Taiebi:Ismahane

Bajo la dirección de:

snr: Yahia Amina

Miembros de tribunal

Presidente:

Vocal:

Examinador:

Año académico: 2018 - 2019

República Argelina Democrática y Popular

Universidad de Mostaganem

Facultad de Lenguas extranjeras

Departamento de Lengua Española



Tesina para la obtención del Máster en ciencias de lenguaje

El uso de los anglicismos léxicos como mercadores de prestigio lingüístico y social: caso de estudio la red social Instagram

Presentado por:

Taiebi Ismahane

Bajo la dirección de:

snr: Yahia Amina

Miembros de tribunal

Presidente: DJEBAILI Farida

Vocal: YAHIA Amina

Examinador: HAMMAL Kaddour

Año académico: 2018 - 2019

Agradecimientos

Agradezco a Dios por darnos sabiduría, paciencia y entrega en este proceso investigativo.

Mi gratitud está dirigida a mi directora de tesis la profesora YAHYA AMINA, que me ha dirigido durante el largo camino, y me ha ayudado en la adquisición de conocimientos y una comprensión de diversos aspectos de la investigación.

A mis padres, por haber sembrado en mí la semilla del esfuerzo, la constancia, la dedicación, el honor y ser los mejores maestros de mi vida.

Al final, a todas las personas quienes de una u otra forma han contribuido a la concertación de este trabajo con mucha motivación.

Gracias

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo especialmente:

- *Mis padres que me crecieron, educaron y me ayudaron en cada etapa de mi vida y recibieron mis decisiones con respeto.*
- *A mis hermanos Fairouz, Yacine, Ibrahim, Abd Rahim por su ayuda moral que ha activado la realización de esta tesis.*
- *A mi esposo, por ser mi fiel compañero y la alegría de mi vida, quien me impulsa a ser mejor cada día.*

Muchas gracias

Índice

| | |
|---|----|
| Introducción | 01 |
| Capítulo 1: Marco teórico | |
| 1. Definición de la sociolingüística..... | 02 |
| 2 .Alternancia de códigos | 06 |
| 3 .Diglosia | 07 |
| 4. Bilingüismo..... | 09 |
| 5.Préstamo | 12 |
| 5.1. Anglicismos | 14 |
| 5.1.1. Definición del anglicismo..... | 15 |
| 5.1.2. Clasificación de los anglicismos léxicos..... | 17 |
| 6. Redes sociales | 17 |
| 6.1. Facebook | 18 |
| 6.2. Twiter..... | 18 |
| 6.3. Instagram..... | 18 |
| 7 .Situación lingüística en Argelia..... | 22 |
| 7. Árabe | 22 |
| 7.2. Árabe clásico..... | 22 |
| 7. 3 Árabe dialectal..... | 23 |
| 7 . 4 Beréber..... | 23 |
| 7 .5 Francés..... | 24 |
| 7 .6 Inglés..... | 25 |
| Capítulo 2: Análisis e interpretación de los datos | |
| 1. Metodología de la investigación..... | 26 |
| 1.1. Descripción del terreno y selección de la muestra..... | 26 |
| 1.2. Cuestionario..... | 27 |

| | |
|---|----|
| 1.3 Presentación del cuestionario..... | 27 |
| 1.4 Presentación del corpus..... | 28 |
| 2. Interpretación y análisis de los datos | 28 |
| 2. 1. Análisis del cuestionario..... | 36 |
| 3.1. Clasificación del uso de los anglicismos según Pratt | 36 |
| 2. Alternancia de códigos | 37 |
| 3.3. Acortamientos..... | 39 |
| 3.4. Antífrasis..... | 40 |
| 4. Clasificación temática de los anglicismo..... | 41 |

Conclusión

Bibliografía

Anexos

Introduction general

El ser humano tiene la facultad de expresar a través de signos lingüísticos que les permiten poner en contacto con otros en una situación dada. La lengua no permanece inmutable a través de tiempo: su permanente evolución genera diferentes cambios lingüísticos que se producen por factores internos y externos como socioculturales, históricos, geográficos etc. Algunos factores externos pueden deberse al contacto con otras lenguas, por ejemplo nuestro dialecto argelino, a lo largo de la historia ha recibido influencias de distintas lenguas.

Así, la lengua es un elemento primordial en nuestra vida, y como vivimos en un periodo totalmente globalizado, estas influencias son razonables.

En la época actual, la lengua inglesa reviste un gran importancia ya que ha logrado expandirse por todo el mundo después de la segunda mundial debido a su gran potencial político, económico, cultural, tecnológico, hoy en día la lengua inglesa es una de las lenguas con más prestigio, también es una lengua franca, es decir una lengua utilizada sistemáticamente para la comunicación entre personas.

El estudio de las influencias interlingüísticas, y del anglicismo en particular, ha acaparado un creciente interés en las últimas décadas entre los investigadores, considerado un fenómeno complejo del contacto de lenguas y producto de la creciente globalización cultural. El anglicismo constituye un mecanismo de transculturación, desborda con el estrecho léxico del préstamo cultural e inunda todos los niveles lingüísticos (morfológico, semántico, fraseológico) (Gómez Capuz 2004:24-25).

La influencia del inglés no se experimenta exclusivamente en el lenguaje juvenil, hay ciertos ámbitos de esa influencia como por ejemplo la música, los juegos electrónicos, la televisión precisamente los redes sociales como Facebook, Twiter o Instagram.

Nuestro tema titulado: *el uso de los anglicismos léxicos como marcadores de prestigio lingüístico y social* se inserta dentro del marco teórico multidisciplinar, más precisamente el de la sociolingüística. Por esta razón, nos hemos basado en las teorías de la sociolingüística que han tratado este fenómeno.

En otras palabras, nuestra investigación se centra en el estudio de los anglicismos que usan los jóvenes en sus comentarios en la red social Instagram.

Los motivos que nos ha empujado a analizar este fenómeno sociolingüístico son varios:

En primer lugar, la curiosidad de descubrir la utilización de estas palabras inglesas en el habla de los jóvenes.

Luego, destacar el grado de uso del idioma inglés al nivel de las redes sociales; entre ellas la red social Instagram.

Y por último, Identificar la frecuencia de uso de los anglicismos léxicos

El objetivo principal de nuestra investigación es saber por qué los jóvenes eligen la lengua inglesa (anglicismos) en lugar de otro idioma, (analizar la parencia de los anglicismos en el habla juvenil en la red social Instagram).

Para llegar a una conclusión en cuento al objetivo del estudio voy a buscar unas respuestas a las preguntas siguientes:

¿Que entendemos por el anglicismo?

¿Cuales son los distintos tipos de anglicismo?

¿Por qué los jóvenes recuren a su uso si tienen en su lengua los equivalentes?

¿Cual es el efecto que produce en el oyente el uso de estos últimos?

¿Que genero tiene mayor aceptación al uso de anglicismos léxicos?

Nuestras hipótesis quedan relacionadas con el dominio de la sociolingüística, a saber la causa del uso de los anglicismos léxicos en habla de los jóvenes; suponemos seria utilizados cuando tienen un déficit lingüístico.

El trabajo consistirá en un capitulo teórica y otro empírico.

En el primer capítulo, trataremos de definir la sociolingüística y exportar sus estudios, después, vamos a ofrecer definiciones del término anglicismo; presentaremos a tipología de la clasificación de los anglicismos. Y por fin, intentaremos trazar el panorama lingüístico de Argelia.

En el segundo capítulo, expondremos la metodología adaptada en este estudio, hablaremos de los primeros pasos de nuestro cuestionario, recogida del corpus, después, interpretaremos los resultados del cuestionario y analizaremos el corpus.

Capítulo 1: Marco teórico

Introducción

En este capítulo tratamos el marco teórico en el que ofrecemos una visión general sobre la sociolingüística puesto que nuestro trabajo se enmarca dentro de este campo, después, hacemos un repaso a los estudios más relevantes sobre los distintos fenómenos inducidos por el contacto de lenguas tales como; « préstamo, bilingüismo etc. ». Como el terreno de nuestro trabajo trata de analizar algunos fenómenos sociolingüísticos en Argelia, presentamos en el mismo capítulo nuestra situación lingüística. Por fin, presentamos el núcleo de nuestro trabajo definiendo el Anglicismo según las distintas escuelas ce

Entrándonos en su tipología y su clasificación como desarrollamos el tema de las redes sociales especialmente la red social Instagram porque nuestra investigación trata de analizar este fenómeno como mercador de prestigio lingüístico y social.

1. Definición de la sociolingüística

El Término “ sociolingüística “ fue utilizado por primera vez por H. Currie en 1952, en un artículo publicado en el Shorthorn Speech Journal; Currie define la sociolingüística como la disciplina que estudia la “ relación entre lengua y sociedad”, concepto que posteriormente se modificó para concebirla como la ciencia que estudia la relación entre “lengua y contexto sociocultural “.

En 1964 W. Bright reúne en los Ángeles a doce especialistas para examinar en detalle los objetivos de la disciplina en un simposio en el cual se configura esta ciencia con los trabajos presentados en un Congreso Internacional Celebrado en California. Comienza, entonces sobre todo en los Estados Unidos, un continuo trabajo de investigación entre especialistas, tendiente a la consolidación de la nueva ciencia.

A partir de 1972 se realizaron otros estudios sobre las complejas relaciones que se establecen entre la lengua y el conglomerado social, con las investigaciones del pionero William Labov en la isla de Martha's Vineyard Labov , y otros lingüistas como Fishman, Dell Hymes en los Estados Unidos. En 1974 W Labov se anunciaba como próxima la aparición de la colección de sus trabajos que son repartidos en diversas revistas).

En 1966 publico en «*the social estratificación of English in New York City*» (Center of applied Linguistics, Washington) los resultados de una encuesta en gran escala acerca del habla de Nueva York . William ha demostrado un gran valor para el estudio de los dialectos y de las

clases sociales. En la colección de los estudios sociolingüísticos editados por .P.Giglioli figuran dos estudios de Labov: «Logic of nonstandard English» (publicado originalmente en Georgetown Monographs on Language and Linguistics, vol.22, 1964),y «The study of English in its social contexto » (tomado de Studium Generale, vol.23, 1970).

En el primero de los estudios citados, Labov demuestra la inconsistencia del concepto de verbal deprivación (privación verbal) y trata de encontrar nociones más adecuadas para explicar las relaciones entre los dialectos normales y los no normales (standard and no-standard dialects).

En el segundo trabajo de Labov editado por Giglioli se titula «The study of language in its social contexto», el tema principal del trabajo es las estructuras sociolingüísticas. Comienzo por definir el concepto de variable sociolingüística, entendiendo por tal la que está correlacionada con algunas variables no-lingüísticas del contexto social,

Ferdinand de Saussure en su curso Lingüística General, vislumbro la existencia de esta disciplina, cuando dijo “la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje”, adelantándose a concebir lo social como variable fundamental para el estudio de la lengua.

La sociolingüística para estructurarse como ciencia y consolidarse en su carácter interdisciplinar y autónomo, ha acogido aportes de otras ciencias relacionadas con el estudio de los hechos individuales y sociales del ser humano. En este contexto surge la necesidad de diferenciar la manera como abordan el objeto de estudio la sociolingüística y la sociología del lenguaje ; la primera se ocupa de las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que las determinan, y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico. La sociología del lenguaje, por su parte se ocupa de los hechos de la lengua en la medida en que pueden iluminar la comprensión de hechos sociales. La perspectiva sociolingüística se opone a las posiciones teóricas que mantienen que el objeto de estudio de la lingüística es la lengua aislada de su contexto social (Ronald Wardhaugh, 1992).

La sociolingüística es una disciplina que abarca una gama amplísima de intereses relacionados con el estudio de una o más lenguas en su entorno social.

William considera que la sociolingüística es equiparable a la lingüística

I have resisted the term Sociolinguistics for many years, since its implies that there can be a successful linguistic theory or practice, which is not social.¹(Labov: 1972)

¹**Versión original, traducción nuestra:** he resistido el término sociolingüística durante muchos años, ya que implica que puede haber una teoría o práctica lingüística exitosa, que no es social.

Para este autor, la sociolingüística es una ciencia inmensa que presenta cierta confusión sobre el punto de definición. William descubre que la sociolingüística no se deriva de la lingüística, sino que es la lingüística en sí misma en un marco moderno.

Le terme « sociolinguistique » est des plus imprécis, recouvrant, d'un auteur à l'autre, d'une « école » à l'autre, des travaux et des programmes très divers, jusqu'à se confondre souvent avec « sociologie du langage ». Mais dans sociologie du langage il y a « sociologie », dans sociolinguistique, il y a « linguistique ». Le noter, c'est choisir une définition restrictive de la sociolinguistique celle de William Labov. Pour Labov, la sociolinguistique n'est pas une des branches de la linguistique, et pas davantage une discipline interdisciplinaire : c'est d'abord la linguistique, toute la linguistique mais la linguistique remise sur ses pieds. Elle se fonde sur l'ambition de remplir dans sa totalité le programme que la linguistique se donne sa définition moderne et de l'autre passer du seul fait de ne pas réduire son objet. ²(Labov 1993:p9).

Según Downes implica que hay aspectos del lenguaje que no son sociales:

Sociolinguistics is that branch of linguistics, which studies just those properties of language, and languages, which require reference to social, including contextual, factors in their explanation.³ (Downes 1999)

Por otro lado, hay que destacar que el lingüista William nota que la sociolingüística no es fácil a determinarla “ n'est pas fácil à définir avec précision ” (william Labov 1997) . Sus estudios tienen relación con el lenguaje y sociedad, él aclara que la principal función de la sociolingüística es muestrear esa variación donde la diversidad no es libre, está relacionada con el contexto social

L'une des tache majeures de la sociolinguistique est montrer que la variation ou la diversité n'est pas libre, mais qu'elle est corrélée avec des différences sociales systématiques.
⁴(William: 1966)

²**Versión original, traducción nuestra :** el termino sociolingüístico es el más impreciso , abarca de un autor a otro , de una escuela a otra , obras y programas muy diversos hasta que se confunde con la sociología del lenguaje , pero en la sociología del lenguaje hay la sociología, en la sociolingüística, hay la lingüística, para Labov la sociolingüística no es parte de las ramas de la lingüística , no es una disciplina interdisciplinar, se basa en la ambición de cumplir en su totalidad el programa que la lingüística se da a sí misma en su definición moderna, la sociolingüística no reduce su propósito.

³**Versión original, traducción nuestra:** la sociolingüística es aquella rama de la lingüística, que estudia solo las propiedades del lenguaje, y que requiere una referencia a factores sociales, incluidos los contextuales, en su explicación.

Boyer demuestra que la sociolingüística es descubierta por el hombre a través de la sociedad durante un medio siglo:

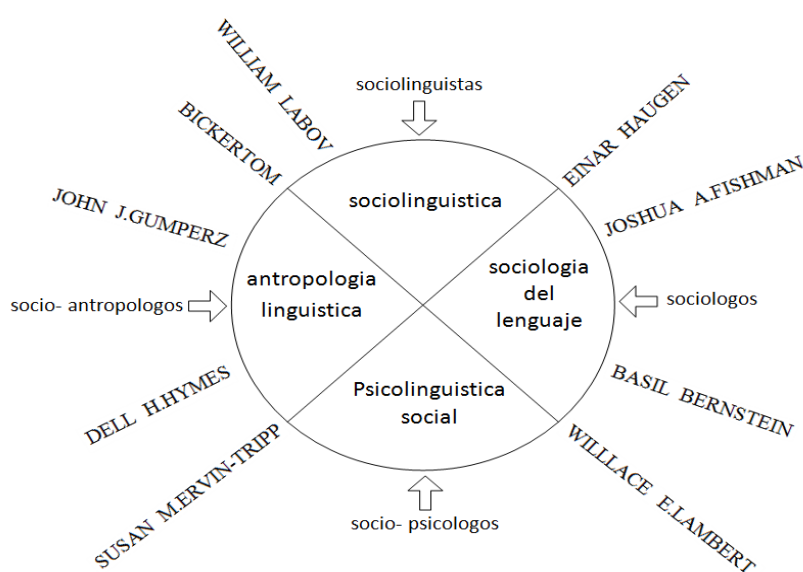
la sociolinguistique est une science de l'homme et de la société qui a émergé, voilà près d'un demi-siècle, en tant que territoire disciplinaire déclaré, « labellise » pourrait-on dire, de la critique salutaire d'une certaine linguistique structurale enfermée dans une interprétation doctrinaire du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure. ⁵ (boyer .H 2001)

El lingüista Paredes, define la sociolingüística sobre todo el efecto de la estructura y organización social en el uso del lenguaje:

Se define a la sociolingüística como el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, debido a que el fenómeno lingüístico es analizable dentro del amplio contexto del comportamiento social y o solo desde la estructura interna de la lengua. En otros términos, la sociolingüística estudia la lengua en su contexto social (paredes 2001)

El estudio de los idiomas se encuentran distribuido, se debido en varias disciplinas. Estos estudios son profundos por los lingüistas, cada uno de ellos es desviado su estudio a su manera

Sin embargo el siguiente diagrama le da una idea aproximada al dominio de la sociolingüística, cabe señalar que las relaciones interdisciplinarias más esenciales fueron los motivos para conocer y descubrir esta ciencia “sociolingüística”.



JOSHUA FISHMAN (1995)

⁴**Versión original, traducción nuestra:** una de las principales tareas de la sociolingüística es que la variación o la diversidad no es libre, sino que se correlaciona con las diferencias sociales sistemáticas.

Joshua Fishman define la sociolingüística como: «... *el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tiene relación con factores de tipo social [...]*» (C.Silva Corvalan ; 2001:1)

En este sentido esta ciencia asume que la función principal de su estudio es el fenómeno lingüístico en el contexto social.

Lo que deducimos de esta cita es que la sociolingüística se trata de una ciencia que analiza como los factores sociales influyen sobre los usos lingüísticos, y gracia a esta situación surgen in situ distintos fenómenos que los trataremos en las siguientes líneas.

2. Alternancia de códigos / cambio de código (CDC)

La alternancia de códigos es un fenómeno muy extendido que ha sido estudiado en el discurso de comunidades bilingües a nivel mundial (por ejemplo, Bomboka, 1988. Héller ,1988 Myers Scotton ,1993). Ha sido analizado, sobre todo en la prospectiva sociolingüística, En el Inglés se le conoce como “code-switching” y en español como “cambio de códigos o “alternancia de códigos “Consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones en el mismo discurso sin que se produzca integración alguna de los unos de la gramática de otros: cada fragmento del discurso se rige por los reglas morfológicas, sintácticas de su lengua.

El Cambio de código es el uso opcional de dos o más sistemas o variedades lingüísticas por parte de un hablante durante un acto de habla, conversación o enunciado. (Callahan 2004:5; Winford 2003:14.; Gumperz en Zentella 1998:81; Myers-Scotton 2001:142; Poplack 2001:224)

Según Einar, introductor del término se trata de la inserción de algún elemento no integrado y procedente de otra lengua en la práctica lingüística del hablante. (Einar Haugen 1956:40)

Poplack define el cambio de código como: «...*the altenation of two languages with in a single discourse, sentence or constiuent*» (Poplack 1978:73)

En este sentido el CDC es un indicador del grado de competencia bilingüe, Polack rechaza la teoría de la alternancia como un desvío de alguna norma bilingüe, porque considera que el propio fenómeno como “... *una norma en una situación discursiva especifica que sucede en una comunidad bilingüe estable*” (Poplack 2000:179) .

Otra investigadora que tampoco habla de desvíos cuando se refiere a la alternancia, en su opinión:

⁵**Versión original, traducción nuestra:** la sociolingüística es una ciencia del hombre y de la sociedad que surgió, hace casi medio siglo, como un territorio disciplinario, la critica saltuaria de una cierta lingüística estructural encerrada en una interpretación doctrinaria del Curso lingüístico general de Ferdinand de Saussure.

Es un modo bilingüe de comunicación que, en su realización prototípica, presupone incluso el dominio perfecto de ambas lenguas. (Henze, 1997:88)

El CDC puede ser definido como “*el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante el acto de habla o conversación*” (Vinagre Laranjeira 2005: 11).

Anteriormente el investigador Gumperz, J, explica que muchas veces los bilingües usan el cambio de códigos sin darse cuenta de que lo han usado, es una parte automática de habla, de la misma manera que el uso de las reglas gramaticales es automatizado para un monolingüe (Gumperz 1982:62).

Entre los estudios sobre el CDC destacan cuatro enfoques diferentes; la sociolingüística (investigación sobre los motivos sociales del uso), la psicolingüística (el estudio de la capacidad lingüística del hablante que hace el cambio de código posible), la lingüística (se enfoca en las manifestaciones tanto del cambio de código como de otros fenómenos similares como préstamo) y la pragmática (investigación sobre los mensajes expresivos e interaccionales, o sea, lo que los hablantes quieren conseguir con los cambios de códigos) (Vinagre Laranjeira 2005:11-12) .

Blas diferencia dos tipos de factores primordiales donde podemos encontrar alternancia de código, estos dos factores lingüísticos *hacen que el cambio de código pueda suceder de dos maneras distintas dentro del ámbito en el que se está hablando:*

- ❖ **Interoracional** el cambio de código se produce fuera de la estructura interna de la oración como nuevas informaciones, cambio de estructura, nuevos turnos de palabra.
- ❖ **Intraoracional** el cambio de código se produce en el interior de la oracional; cambios de los verbos, adverbios, conectores. La mayoría de estos cambios los encontramos en oraciones de coordinación o subordinadas. (Blas ARROYO 1999)

El CDC escrito ha sido mucho menos estudiado que el cambio de código en el habla, la mayoría de los investigadores dentro del campo de código se enfocan en el oral, sin embargo, se sabe que el cambio de código escrito es mucho más limitado en cuanto a forma y función.(Jonsson,2005:97) Sostiene que el cdc escrito de algunas formas puede representar el cdc en el habla, como el caso de la página web *Instagram* donde los bilingües pueden manifestar su bilingüismo a través del uso del cambio de código.

3. Diglosia

Al principio el término diglosia es un neologismo, FISHMAN ve que la diglosia se realiza dentro de una sociedad de varios sistemas lingüísticos « *Inicialmente fue utilizado en relación con una sociedad que reconocía dos (o más) lenguas o niveles para la comunicación interna.* » (fishman.J 1995 P 120)

Para caracterizar la diglosia Boyer invoca dos situaciones distintas: la primera, el concurso de dos situaciones variedades de la misma lengua y la segunda, un estado diferentes de estas dos variedades, una de las cuales caracterizar diariamente (variedad baja, low) y el otro lo impondría como norma oficial en la universidad, escuelas... (Variedad alta, high)

Ferguson va considérer qu'il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en usage dans une société, avec des fonctions socioculturelles certes différentes mais parfaitement complémentaires. L'une de ces variétés est considérée « haute » (High) donc valorisée, investie de prestige par la communauté : elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée. L'autre, considérée comme « basse » (low), est celle des communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral. ⁶(Boyer H.2001:49)

Para Ferguson este fenómeno se trata de la existencia de variedades complementarias « la diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual el dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente altamente codificada y a menudo, gramaticalmente más complejas ». (Gómez, R.J.1998:21)

Según el autor la diglosia es el uso del discriminado de dos variedades de la misma lengua en unos casos de estadios históricamente diferenciadas (árabe clásico) (Ferguson 1970).

En todos los casos la situación es paralela; una variedad popular baja (B) y otra culta, adquirida por las élites mediante la escolarización, Alta (A); se diferencia en función de rasgos constantes:

⁶**Versión original, traducción nuestra :** Ferguson considerara que hay diglosia cuando se utilizan dos variedades del mismo idioma en una sociedad , con funciones perfectamente complementarias.Una de estas variedades se considera « alta », por lo tanto, valorada, investida con prestigio por la comunidad :se usa principalmente en la

escritura (en la literatura en particular) o en situaciones de oralidad formal y se enseña.El otro , a considerar como « bajo », es el de las comunicaciones ordinarias, de la vida cotidiana, y de reservar al oral.

- ✓ *función*: la variedad A se usa en situaciones formales y la variedad B en situaciones informales.
- ✓ *Prestigio*: la lengua prestigiosa es A los hablantes reconocen que B se habla con niños o ancianos.
- ✓ *Gramática* : la de A es más compleja y elaborada; posee categorías y flexiones que carecen de paralelo en B
- ✓ *Fonología*: los casos de cercanía pueden explicarse partiendo de un sistema fonológico básico, el de B compartido por todos; las discrepancias de A son de subistemas o constituyen un parasistema.

4. Bilingüismo

En una aproximación al tema del bilingüismo nos parece oportuno ha sido evoluccuionado con el tiempo y encubre realidades complejas y variadas; este fenoomeno ha sido utilizado para describir o caracterizar individuos y colectividades con dos lenguas . La coexistencia de lenguas en un mismo territorio es una realidad que forma parte de la mayoría de las comunidades. De ahí el lingüista americano *Bloomfield* define “el bilingüismo como el dominio nativo de dos lenguas” (Bloomfield 1953).

Para Haugen (1953), bilingüe es aquel que hace uso de expresiones completas.

Según J.Hamers « *le bilinguisme est l'état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanéité de deux langues chez un individu ou dans une communauté.* »

(J.HAMERS 1983)

en este sentido ,se puede decir que el bilingüismo puede provocar fenomenos relacionados con :

- Un individuo que domina dos códigos.
- Dentro de un mismo territorio se emplea dos sistemas.
- Dos hablantes que usan dos idiomas diferentes.

En otro lado Siguan menciona en su libro *bilingüismo y lengua en contacto* que “el bilingüismo empieza en el momento que el hablante de una lengua es capaz de emitir mensajes

completos y con sentido en otra lengua”(Miquel, S. 2001:28) , mientras Moreno presenta la teoría de una persona bilingüe de Siguan como

“persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia”(Moreno Fernández, 2009:348)

Parte Dubois de las acepciones generales a las que añade otras más precisas que hacen referencia a casos concretos de países con dos sistemas,

“En los países donde conviven comunidades de lenguas diferentes, el bilingüismo es el conjunto de problemas lingüísticos, psicológicos y sociales se plantean a los hablantes abocados a utilizar, en una parte de sus comunicaciones, una lengua o un habla no aceptada fuera de estas circunstancias u, en otra parte, la lengua oficial o comúnmente aceptada” (Dubois, 1983,82)

Moreno Fernández distingue entre un bilingüismo individual y otro social, el primero “es aquel afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua tiene competencia comunicativa similar en otra lengua” (Moreno, 2009:212), este lingüista considera que una comunidad bilingüe es “aquella comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües” (Moreno, 2009:215-216)

Conforme se fue avanzando en los estudios psico y sociolingüísticos acerca del fenómeno del bilingüismo, las posturas respecto a la definición de un bilingüe fueron cambiando, Se cayó en la cuenta de que más importante que categorizar y etiquetar a los sujetos bilingües, era describir el desarrollo de su bilingüismo, en organización cognitiva, repercusiones de su comunicación en su entorno social

Para Harding y Riley el bilingüismo es cuestión de grado:

Todos sabemos que significa la palabra ‘bilingüe’; sin embargo, como hemos visto antes, en cuanto intentamos definir el concepto con precisión; la cosa implica. No queremos buscarle en tres pies al gato: el bilingüismo es

complejo porque está directamente relacionado con cuestiones sociales complejas” (Harding y Riley 1998:45)

El lingüista Wienreich (1953) propone que existen, entre otros, dos tipos de bilingüismo: el coordinado y el compuesto. La estructura psicolingüística y neurolingüística de bilingüe se estructura según cada uno de estos tipos de bilingüismo.

El bilingüismo coordinado, el niño desarrolla dos lenguas lingüísticas paralelas. Para una palabra, dispone de dos significantes y de dos significados:

Este tipo de bilingüismo corresponde a un sujeto que habla las dos lenguas como si fuera una persona monolingüe única en cada lengua, y esto a cada nivel de la estructura lingüística, sin ninguna interferencia o mezcla (Paradis, 1978, P.433)

El bilingüismo compuesto, el niño tiene un solo significado para dos significantes; no es capaz de detectar las diferencias conceptuales marcadas en las dos lenguas sino que necesita de dos lenguas para pensar y comunicarse.

Wienreich dice que un individuo bilingüe es un hablante de dos idiomas que puede hablar en otro idioma “el bilingüismo es la práctica de dos lenguas usados alternativamente” (Wienreich 1953) veía que el bilingüismo tiene relación con la diglosia, el lingüista demostró que entre ambos fenómenos coordinados «...Ha intentado relacionar la diglosia con consideraciones psicológicamente pertinentes tales como el bilingüismo compuesto y coordinado » (Fishman 1995:p 121) .

Fishman en el siguiente tabla nos ilustra que en

| | | | | | |
|--------------------------------|--|--|---------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| BILINGÜISMO | DIGLOSIA | | | | |
| | + | | | | |
| | - | | | | |
| | <table border="1"> <tr> <td>1. Diglosia y bilingüismo</td> <td>2. Bilingüismo Sin diglosia</td> </tr> <tr> <td>3. Ni Diglosia Sin bilingüismo</td> <td>4. Ni diglosia ni bilingüismo</td> </tr> </table> | | 1. Diglosia y bilingüismo | 2. Bilingüismo Sin diglosia | 3. Ni Diglosia Sin bilingüismo |
| 1. Diglosia y bilingüismo | 2. Bilingüismo Sin diglosia | | | | |
| 3. Ni Diglosia Sin bilingüismo | 4. Ni diglosia ni bilingüismo | | | | |

Según el esquema el autor no explica que la primera situación es una situación muy frecuente en la que las lenguas se corresponden con las clases sociales.

En la segunda situación bilingüismo sin diglosia es una situación muy poco estable; incluye sociedades que usan dos o más lenguas

En la tercera la diglosia sin bilingüismo exige la existencia de dos grupos distintos que convivan en una misma comunidad; caso de las sociedades coloniales

En la ultimo caso; no parece ningún fenómeno solo podría darse en una comunidad diferencias sociales.

La definición de la noción diglosia que se utiliza hoy en día en la sociología del lenguaje, es la Fishman presento refiriéndose a que siempre hay diglosia cuando de una comunidad de habla existan dos variedades lingüísticas, variedades de la misma lengua e incluso dos lenguas diferentes.

5. El préstamo

Para realizar un análisis exhaustivo del préstamo de origen anglo germánico en español, este fenómeno no se constituye en una disciplina lingüística propia sino que su estudio se desarrolla ampliamente en el campo sociolingüística, dialectología, lexicología. Algunos investigadores consideran los préstamos como un fenómeno independiente al cambio de código, dado que, un préstamo es integrado a la lengua, mientras que otros opinan que los dos fenómenos vienen de la misma raíz, que los dos realmente siguen el mismo proceso y cambio morfosintáctico (Park 1996:5)

En el Diccionario de términos filológicos de 1953, Lázaro Carretera define el préstamo como un *“elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”*

Según Campbell este fenómeno no se limita a elementos léxico, sino que se extiende a cualquier material lingüístico, ya sea morfológico, sintáctico, o fonológico.

Comienzo entonces con algunas definiciones de préstamo que ayudan a introducir conceptualmente el fenómeno en sí.

Tomamos la definición del lingüista italiano Tagliavini:

Se entiende por préstamo o voz prestada una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe, o que, si procede de dicha lengua base no es por transmisión regular, continua y popular, sino por haber sido tomado posteriormente. (Tagliavini 1973 :368)

Tagliavini menciona que el préstamo es el elemento prestado de una lengua a otra, se produce por necesidades internas de la lengua.

En la misma línea Gómez señala:

Un préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B. (Gómez Capuz: 1991)

Deducimos de esta cita que la noción de préstamo está considerada como la transferencia de materiales lingüísticos es decir, la lengua que proporciona el material lingüístico prestado se le denomina lengua fuente y la lengua que adopta el préstamo es la lengua receptora.

Lewandowski, se alinea con esta definición al caracterizar el préstamo como la

Transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio vocabulario de una lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto. (Lewandowski 1992:271)

En este sentido el préstamo es palabras incorporadas al vocabulario propio procedentes de lengua a otra.

Por otra parte Juan define el préstamo como:

Un proceso en el que se reproduce un modelo propio de una cultura superior con un grado variable de fidelidad (especialmente aplicado a la influencia del inglés norteamericano sobre las lenguas europeas de las diversas comunidades de inmigrantes radicales en estados unidos, como hacen Haugen y Weinreich. (Juan Gómez Capuz: 2004)

En este sentido Juan señala que el concepto préstamo cultural resulta bastante ambiguo al ser un reflejo de los contactos entre los distintos sociedades y culturales.

Para Gómez Capuz un préstamo es « *la transferencia integral de un elemento léxico extranjero* ». (Gómez Capuz 2005:36)

De ahí, podemos decir que los préstamos son los resultados de la convivencia social y cultural de las lenguas y de los hablantes, Bloomfield hace una diferencia entre lo que él llama *préstamo cultural*, *préstamo íntimo* y *préstamo dialectal*, el primero se da entre naciones que intercambian ‘novedades’ en algún ámbito específico:

Los préstamos culturales nos muestran lo que una noción ha proporcionado y ensañado a otra: de este modo, ciertas naciones destacan en una determinada técnica y exportan a las restantes naciones términos pertenecientes a esta técnica. (Juan Gómez Capuz, 2004)

El préstamo íntimo da un mismo territorio donde conviven dos lenguas diferentes, este caso el préstamo ocurre desde la lengua superior hacia la lengua inferior: « *el préstamo íntimo se produce entre dos lenguas habladas en una misma comunidad o territorio .este préstamo es unidireccional, ya que existe una lengua superior de la que parten numerosos préstamos hacia la lengua inferior.* » (Juan Gómez Capuz ,2004)

Por último, el préstamo dialectal es el que se da dentro de una misma lengua y se basa en el prestigio, se concederá de un nivel social

El préstamo dialectal desborda en Bloomfield la tradicional concepción diatómica y parece extenderse a la idea de préstamo interno o préstamo entre variedades cualesquiera de una lengua (diatópicas, diastáticas, difásicas), basado en el prestigio y la imitación de aquel grupo al que se concederá poseedor del nivel más elevado. (Juan Capuz, 2004)

Dentro de los préstamos se encuentra *los anglicismos*, los cual es nuestro objeto de investigación, tenemos la definición precisa de este fenómeno por Jean « *se denomina anglicismo todo préstamo de origen inglés.*». (Jean Dubios p.44)

5.1. *Anglicismo*

Al investigar el fenómeno de los anglicismos, hay que subrayar que, no existe una única definición de lo que se entiende por *anglicismo*, en efecto, podemos constatar que no hay una unanimidad entre los investigadores, cada uno tiene su propia definición y sus criterios según cuales se dirige. Más abajo entonces podemos comparar algunas definiciones de varios lingüistas y diccionarios importantes que tratan de acercarnos el término del anglicismo. En el diccionario de actual de la lengua Española de Vox (1994) se dice que:

“*Anglicismo m. Idiotismo o modo de hablar propio de la lengua inglesa*”.

“*vocablo, giro o modo de expresión propio de esta lengua empleado en otra*”

“*Amor o apego a las cosas características de Inglaterra.*”

María Moliner en su Diccionario de uso del español (1966), señala que el anglicismo es: “*Palabra o expresión usada en otra lengua* »

Para el lingüista Amador se trata de: «*...voces de procedencia inglesa que otras lenguas adaptan, normalmente para nombrar un concepto nuevo o por otra serie de causas lingüísticos como el uso de sinónimos y efectos estilísticos* » (Vázquez Amador 2016, P. 277)

Según Valentín los anglicismos son « *calcos innecesarios que imitan palabras o frases inglesas* ». (Valentin García Yeba 2005:284)

Las definiciones propuestas por los autores antes mencionados son bastante amplias, ya que se aplican a los anglicismos en cada nivel lingüístico, se puede concluir que el término anglicismo, en general se entiende por la palabra anglicismo como la influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras.

Para profundizar aun más el modelo teórico expuesto por Pratt sobre la clasificación del fenómeno anglicismo:

✓ *Anglicismos léxicos*

Es muy importante mencionar que los investigadores tienen varias clasificaciones de los anglicismos. Generalmente, con el término anglicismo se refiere a aquellas palabras o estructuras que llegan a la lengua receptora, en nuestra lengua que proceden de inglés. El

anglicismo léxico es uno de los más comunes. Nuestra lengua presta una voz inglesa, usándola en su forma original (se llama Anglicismo patente), o adaptándolo a las reglas morfológicas, ortográficas y fonológicas (se llama anglicismo adaptado).

1) *Univerbales*: son los anglicismos formados por una sola palabra.

- Anglicismo patente: son las palabras inglesas sin cambiar, *sister, cool, cute* o palabras bien adaptadas en esta situación los anglicismos no cambian ni en la ortografía, ni en la pronunciación, los anglicismos que cambien, son bien adaptados son palabras que ya son de una manera influida por nuestras reglas.

▪ Anglicismo no patente :

✓ Voces tradicionales

a) Parónimos: consisten en la suma de una acepción semántica se busca una palabra bastante parecida a la original (*instrument, apparatus, parking, footing*).

b) Calcos semánticos: son los anglicismos que se traducen de un término del inglés; se da mayor grado de conocimiento del inglés (*Star, Tv, Live*)

✓ Voces neológicas:

a) Absoluto: son formas compuestas, grecolatinas que han sufrido una mínima adaptación ortográfica. (*Supermerket, Cowboy, Goodbey*)

b) Derivado : son anglicismos caracterizados por la fijación en la base de la traducción (*Okay, Bey, Game, Super*)

2) *Multiverbales*: son los anglicismos compuestos de dos palabras

- Anglicismos compuestos bisustantivales : *Comedy club, Red lips*
- Anglicismos compuestos universales : *Week-end, Boyfriend*

✓ Anglicismos sintácticos:

Pratt solo dedica cuatro páginas en las que señala las siguientes estructuras sintácticas:

a) La Ampliación de uso de la estructura preexistente, en este caso , el modelo sintáctico inglés al traducirse literalmente, da una sintagma que usada en una correspondencia parcial con la tradicional.

b) La innovación sintácticas son los estructuras

| Anglicismos | | | |
|------------------|---|-------------------------------|------------------------------------|
| Léxicos | A) Universales | <i>Anglicismos patente</i> | |
| | | <i>Anglicismos no patente</i> | Parónimos Voces trad. Calcos |
| | Absoluto Voces neológicos Derivado | | |
| B) Multiverbales | Anglicismos compuestos bisustantivales. Anglicismos compuestos universales. | | |
| Sintácticos | a) La ampliación de uso de la estructura preexistente b) La innovación sintáctica. | | |

Según Pratt (1980)

6. *Los redes sociales*

Las nuevas Tecnologías de la información y la Comunicación se han convertido en un factor determinante para nuestra vida. Este fenómeno es de mayor relevancia en Internet actualmente son los redes sociales, los jóvenes constituyen el segmento más vacado con los redes sociales y más vulnerable.

Celaya define este fenómeno como una herramienta de comunicación dentro de la sociedad a través de los individuos se conectan de modo virtual con sus amigos para intercambiar información: “*las redes sociales son lugares en internet donde las personas publican y comparten todo tipo de información, personal, con terceras personas, conocidos y absolutos desconocidos*” (Celaya: 2008).

En otro lado por la definición ofrecida por Orihuela: “*Generalmente, las redes sociales se consideran como servicios basadas en la web que permiten a sus usuarios de relacionarse, compartir información, coordinar acciones y en general, mantenerse en contacto*” (Orihuela, 2008:61)

Más recientemente, Andres M, Kaplan y Michael Haenlein definen una red social como un *“grupo de aplicaciones disponibles en Internet, construidas y basadas tecnológicas e ideológicamente en la Web 2,0 que permiten la creación y el intercambio de contenido generado por el usuario”* (2010:61).

En este sentido las redes sociales han hecho del acto de conectar con la gente y la construcción de relaciones algo mucho más fácil.

6.1. Facebook

Se trata de una red social genérica que tiene su central en Melo Park, California y fue lanzado el 4 febrero de 2004 por *MARK Zukerberg* y sus compañeros de dormitorio, de la universidad de Havard, es una de las redes sociales más populares actualmente la cual permite la comunicación con más de 2200 millones de Usuarios activos mensuales a fecha de maro de 2018 Dentro de Facebook podemos subir imágenes videos, crear grupos, utilizar sus diversas aplicaciones, se amplió sus fronteras permitiendo así que cualquier persona que tenga un correo pueda acceder a dicho portal.

6.2. Twitter

La red social que fue creada 21 de Marzo de 2006 su fundador jack Dorsey en Estados Unidos, se trata de una plataforma que permite a sus usuarios enviar y recibir mensajes de corta longitud con un máximo de 280 caracteres .Y estos mensajes son autodenominados y conocidos como Tweets y a los usuarios abonados se les llama seguidores ,followers y a veces tweeps , los mensajes son públicos, pudiendo mostrándose privadamente únicamente a unos seguidores determinados, la mayor parte de los usuarios que usan Twitter son adultos mayores que no han utilizado sitio social con anterioridad .Este sitio gano mayor popularidad por parte de los actores de Hollywood

Entre las características más interesantes de las redes sociales basadas en imágenes frente a otros tipos de redes sociales resalta el hecho de que el acceso a las mismas mediante dispositivos móviles suele ser bastante más simple, sumado a que atraen a una audiencia más joven, y presentan un alto índice de retorno. (Orsini, 2013).

6.3. Instagram

Una de las redes sociales que ha entendido que internet es fundamentalmente visual es Instagram y así la defines sus creadores así:

Instagram es una manera divertida y peculiar de compartir su vida con los amigos a través de una serie de imágenes. Haz una foto con tu teléfono móvil elige un filtro para transformar la imagen. Imaginamos un mundo más conectado a través de las fotos. (Smith 2015)

Esta aplicación permite a los usuarios la toma de videos con una duración máxima de 1 minuto, se permite elegir entre un cuenta pública o privada solamente por los seguidores. Tiene la peculiaridad de que es exclusivamente para móviles inteligentes. Fue creada por Kevin Systrom y Mike Krieger en 2010.

En el mes de enero de 2011 Instagram añadió a la red social los *hashtags* para ayudar a los usuarios a descubrir las fotos que los demás compartían sobre un mismo tema, También llegaron los likes o “me gusta”, que permitían a los usuarios valorar las imágenes. El número de fotos compartidas en septiembre de ese mismo año era 150 millones «*Apple anuncia Instagram como la aplicacion del año*” (Smith 2011).

En 12 de diciembre 2013 integro *Instagram direct*, es decir; la forma de enviar mensajes directos y privados tal como los mensajes de facebook, esta aplicación gano rápidamente popularidad tiene más de 100 millones de usuarios activos en abril de 2012 y en Diciembre 2014 tiene más de 300 millones de usuarios activos.

En el año 2014, con una nueva actualización, aparecen novedosas herramientas creativas que permiten ajustar el brillo, el contraste, la saturación, el color y muchos otros detalles con los que Instagram se convierte en toda una aplicación de retoque fotográfico.

En Agosto del 2017 se confirma que instagram llega a un total de 800 millones usuarios activos.

6.3.1. Funcionamiento

❖ *El filtro*

Una de las herramientas más utilizadas por el publico de esta red social y que han hecho mundialmente famoso a Instagram es el filtro, le aplica un filtro digital avanzado e incluso decora la imagen con emojis u otros dibujos. Los filtros son «*rutinas de software que cambian*

la apariencia de una imagen o parte de una imagen alternando las sombras y colores de los píxeles de alguna manera” (Colorado, 2014).

Según Bakhshi, Shamma, Kenndy y Gilbert (2015) Investigadores de Yahoo Labs y Georgia Tech han comprobado que editar las fotos y ponerles filtros hace que tengan mejor acogida en las redes sociales. El estudio de los lingüistas (*Why We Filter Our Photos and How It Impacts Engagement*) concluyen que los usuarios reaccionan con mayor número de comentarios y de likes en aquellas fotografías retocadas, sin embargo, no todos los filtros tienen el mismo éxito.

❖ Hashtag

La palabra Hashtag es un anglicismo formado por hash; es un carácter del teclado almohadilla “#” que se introduce en el texto antes de la palabra que quieras etiquetar. Este carácter permite a posteriori que los buscadores analicen en web y la categoricen por “palabras claves” llamadas etiquetas, “tags” o también “keywords”.

Para explicarlo de una forma la más sencilla posible, eso significa que si pones una almohadilla delante de una palabra, esa última será considerada por un buscador palabra clave en un comentario del usuario por ejemplo escribir lo siguiente #

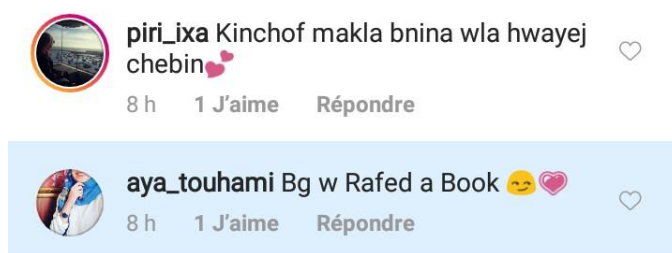


❖ Likes , comentarios y menciones

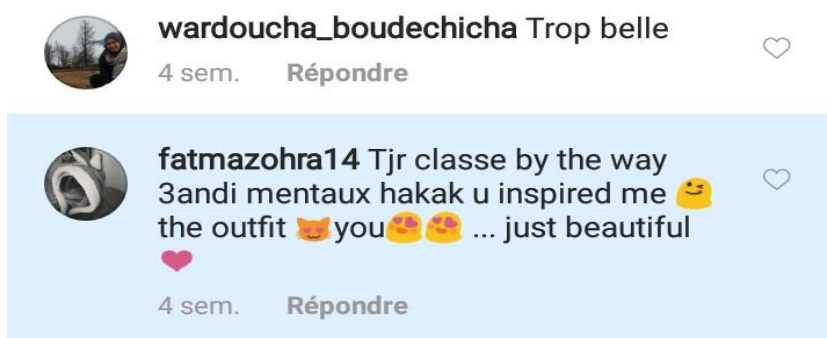
Likes del inglés, se traduce como “me gusta”, se considera una forma de hacer ver a un usuario que el contenido que éste publica es el agrado del usuario, sin necesidad de dejar un comentario. El número de likes recibe una publicación aparece debajo de ésta.

Instagram permite realizar comentarios, los usuarios pueden comentar mencionando a otros usuarios incluyendo *hashtgs*.

Captura de pantalla de algunos comentarios



Esta forma de comunicación es rápida, instantánea y requiere comentarios cortos, de pocas palabras. Los comentarios que se intercambian en esta comunicación globalizada se destacan un estilo mucho más informal, y un léxico más limitado coloquial que incluye una importante presencia de préstamo del inglés con respecto a las voces inglesas tales como:



7. La situación lingüística en Argelia

Desde el punto de vista histórico, Argelia ha conocido múltiples invasiones, estas últimas fueron algunas de las causas que influyeron en la historia de este país, entre ellos (Árabes, Turcos, Franceses, Romanos, cartagineses, Bizantinos). Cabe señalar que la población de más edad está desconectada por el término *Beréber* hasta El día de hoy, sin embargo este país ha experimentado varias invasiones que fueron los principales factores que llevaron al establecimiento de idioma y la variedad lingüística. Además, hay que decir que el comercio entre varios países, Argelia de esa época, ha favorecido la interpretación cultural entre diferentes pueblos. Esto justifica la existencia de dos grandes grupos: los arabo fonos, berberfonos, sin olvidar el lenguaje francés practicado por ambos grupos (Ambroise Q, Derradji Y, Debov V, Samaali-Dekdouk D, Cherrad-Benchefra Y: 2002)

Actualmente, las lenguas habladas predominante en Argelia son: el Árabe clásico, el Árabe dialectal y el Beréber, pero el hecho es que el uso del Francés siempre está presente en comparación con otros idiomas, como el Inglés y el Español.

7.1. Árabe

La lengua árabe presenta una variedad lingüística diferente, más o menos cercana a la otra, y es una lengua hablada por el hebreo, los moabitas etc., los lingüistas árabes confirman su existencia antes del nacimiento del profeta Mohamed.

Desde la independencia, el idioma árabe es el idioma oficial de Argelia; su uso fue obligatorio en todos los dominios; se distinguen dos realidades diferentes: el árabe clásico y el árabe dialectal

7.2. Árabe clásico

Es la lengua de la revelación del Corán y un lenguaje sagrado ya que Argelia es un país árabe musulmán, Ella ofrece *“un corpus qui, par sa seule existence de texte, constitue un élément fondamental de cohésion linguistique .De plus, apparaissant comme la propre parole éternelle et immuable de Dieu, il prend une valeur de norme définitive.”*⁷(Cohen, 1997:432)

El árabe clásico es la primera lengua oficial que se enseña en la escuela del primer año de escolarización desde 1976, se caracteriza por un vocabulario muy rico; de hecho, es un idioma aprendido en la escuela, usado en situaciones forma más formales (escuelas administraciones, justicia, política) pero nunca existe en situaciones informales; casi todo los argelinos conocen esta lengua pero no se utilizan en la vida cotidiana.

7.3. Árabe dialectal

Es específico para cada país árabe y cada región, es la lengua materna de la mayor parte de la población argelina; según Cherrad-Benncheffa:

véritable (s) langue(s) des populations qui n’avaient pas accès à l’arabe littéraire dans les foyers. En effet, même si l’arabe dialectal semblait plus proche du littéral que le berbère, la majorité de la population, qui était analphabète,

⁷**Versión original, traducción nuestra:** un corpus por su primera existencia de texto, constituye un elemento fundamental de cohesión lingüística. Además, apareciendo como la propia palabra eterna e inmutable de dios, asume un valor normativo definitivo.

n'accédait pas à la compréhension de cette langue hautement littéraire (l'arabe littéraire)".⁸ (Cherra-Banchera 1990)

En este sentido el árabe dialectal está más cerca del literal que el beréber, por otro lado, la población analfabeta no entendió este idioma 'literal'; en nuestro país, el árabe dialectal es el árabe argelino conocido como Deridja, su aparición se limita en contextos sociales informales. Su estatuto lo ofrece la posibilidad de influir y de ser influido por otras lenguas. En el árabe dialectal se notan muchos préstamos. Sin embargo, el árabe dialectal se trata de una variedades regionales que tienen característica fonética, morfosintácticas y semánticas diferentes, el árabe dialectal se compuesta en cuatro variedades principales se hablan a lo largo del territorio argelino, en el oeste el oranés que se extiende desde las fronteras argelino-marroquíes hasta Tnes, en el centro del argel, se habla en la zona central, que se extiende a Bajaia e incluye Arhel y sus alrededores. Al este de país, el árabe argelino hablado en las Tierras Atlas en torno a Setif, Constantina, Annaba y extiende hasta las fronteras de Tunes, en el último, el árabe saharauí argelino en el Sur (Ambroise Q, Derradji Y, Debov V, Samaali-Dekdouk D, Cherrad-Benchefra Y: 2002).

La existencia de todas estas variedades lleva Argelia a ser considerado como un país multidialectal.

7.4. *El beréber*

Históricamente, los bereberes o tamazighen plural de Tamazigh, significa 'hombre libre', dominaba el norte del continente africano, la lengua Amazigh sigue siendo una lengua viva en Argelia con sus variedades diferentes que son:

El amazigh se encuentra generalmente en el centro del norte de Argelia (Argel, gran kabylie, los masivos de Djurjura), en el centro del este de Argel (Bejaia, Sétif).

En el sudeste *el Chaoui* se emplea desde los masivos del Aurés hasta las estribaciones del Atlas Sahara, más al sur de Argelia encontramos las variedades *Mozabite*, *Targuie* se utilizan en el masivo de M'zab y el Hoggar (Ambroise Q, Derradji Y, Debov V, Samaali-Dekdouk D, Cherrad-Benchefra Y: 2002).

Los bereberofonos son insatisfechos con la condición del estatuto de su lengua, piden que la lengua Amazigh sea reconocida como lengua nacional y oficial de Argelia, lo que implica el

⁸**Versión original, traducción nuestra:** las lenguas reales de la población que no tenían acceso al árabe literario en las escuelas. De hecho, aunque el árabe dialectal en los hogares. De hecho, incluso si el árabe dialectal parecía estar más cerca del literario beréber, la mayoría de la población, que era analfabeta, reconocen a la comprensión de este lenguaje altamente literario (árabe literario).

derecho de todo ciudadano a utilizar la lengua amazigh en todas las circunstancias de la pública vida.

7.5. *El francés*

Argelia recobro su independencia el 5 de Julio de 1962, A partir de dicha fecha, la lengua oficial de la república volvió a ser el árabe, pero cabe decir que la lengua francesa se conservo y mantuvo como segundo lengua oficial del estado argelino; esta lengua es la primera lengua extranjera en Argelia y es una parte de la realidad sociolingüística argelina delante del árabe argelino, según Bennacer Mahmmoud:

il est significatif de dire, par ailleurs, que le français en dépit de son statut officiel langue étrangère en Algérie, il demeure convoité par les responsables politiques, car ces derniers savent pertinemment que l'arabe écrit ne pourra assurer complètement la fonction qu'on lui accorde [...] pratiquement, le français se réserve une place en Algérie et il est toujours au contact permanât des langues algérienne.⁹
(Bennacer M ,2010)

Sin embargo, después de la independencia, el proceso de arabización implementado en los primeros años de independencia, cuyo objetivo era restaurar al árabe el estado de la única lengua oficial del país y minimizar el idioma francés, la lengua francesa desempeña un papel importante en los sectores educativos y socioeconómicos; el francés todavía tiene su prestigio en el medio intelectual, la economía, la administración, los medios de comunicación, y como audeovisuales (radio , televisión , prensa), son testigos de una fuerte presencia del francés; , muchos hablantes argelinos usan el francés en diferentes áreas y en concreto en su vida cotidiana , casi ocho millones que utilizan el francés “*on peut evaluer à plusieurs huit millions environ le nombre de locuteurs maitrissent ou moin correctement la langue française*”.

¹⁰(Ambroise Q, Derradji Y, Debov V, Samaali-Dekdouk D, Cherrad-Bencheфра Y: 2002)

De hecho, el francés es una herramienta de trabajo importante para los argelinos, este idioma ocupa un lugar destacado en la enseñanza,

7.6. *Inglés*

El idioma inglés es una lengua germánica occidental que surgió en los reinos anglosajones de Inglaterra y se extendió hasta el Norte, en lo que se convertiría en el sudeste de Escocia, bajo la influencia del Reino de Northumbria. El inglés es, probablemente, la lengua

⁹**Versión original, traducción nuestra:** es significativo decir, además que el francés, a pesar de su estatus oficial como un idioma extraño en Argelia, sigue siendo codiciado por los políticos, porque saben muy bien que el árabe escrito no puede garantizar completamente la función que se le otorga [...] Prácticamente el francés reserva un lugar en Argelia y está siempre en contacto permanente con las lenguas argelinas.

más importante e influye en el mundo. Algunos sostienen que esto se debe al pasado colonial del Reino o al poder económico de Estados Unidos ; sin embargo ,muchos otros van más allá y aseguren que este idioma es producto del desarrollo del mercado mundial y de los campos tecnológicos , científicos, culturales y de los medios de comunicación (Brutt-Griffeler,2002) En los últimos años, la aparición de Internet ha contribuido a reforzar este panorama de dominio de la lengua inglesa (Graddol, 1997; Alcaraz Varo, 2000).

La preponderancia del inglés en este nuevo medio de comunicación se hace evidente. El lingüista Graddol afirma que Internet es ¹¹”*the flagship of global English*” (1997:70), y según Mcrum (1986), el 80% de la información almacenada en Internet está escrita en inglés. Este idioma no es únicamente importante como lengua vehicular o de comunicación sino que cabría resultarla también como la lengua profesional en todos los campos de conocimiento: el campo de la medicina, de la informática, de la tecnología.

Según Kachru y Nelson (2001) no hay duda de que el inglés es la lengua que mas enseña, se lee y se habla mundialmente.

En Argelia, el inglés es la segunda lengua extranjera después de la lengua francesa en el sistema educativo ¹²“...en 1993, *L’enseignement de l’anglais devient possible comme premiere langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français*”.¹¹(Ambroise Q, Derradji Y, Debov V, Samaali-Dekdouk D, Ch errad-Bencheфра Y: 2002) .

¹⁰**Versión original, traducción nuestra:** El número de hablantes puede estimarse en alrededor de ocho **millón** en el idioma francés.

¹¹**Versión original, traducción nuestra:** En 1993, la enseñanza del inglés se hizo posible como primera lengua extranjera, como opción y en competencia con el francés .

¹²**Versión original, traducción nuestra:** El buque insignia del inglés global.

Capítulo II: Análisis e interpretación de los datos

1. Metodología de investigación

1.1. Descripción del terreno y selección de la muestra

Nuestro estudio se llevó a cabo en el marco de la sociolingüística, amplio campo interdisciplinario que con aportes de la lingüística y sociología estudia el habla atendiendo centralmente a su contexto sociocultural y a las comunidades en que se produce.

Así, esta investigación se interesa por los anglicismos como resultado de la influencia léxica que se produce entre la lengua inglesa y nuestro dialecto Argelino, queremos averiguar si este uso abusivo debido a un prestigio lingüístico y social.

Para llevar a cabo este estudio hemos trabajado con una muestra de jóvenes, los hemos elegido entre 18 y 35 años, escogimos las edades de (18 – 27) y (27- 35) para averiguar la frecuencia de uso de esta categoría .

En cuanto el corpus de trabajo se consiste en anglicismos encontrados en los comentarios en la red social Instagram, en este corpus hemos incluido todos los datos que demuestran que el uso de anglicismos es especialmente relevante entre los adolescentes.

Para obtener datos que nos sirve en el análisis del corpus, hemos adaptado el cuestionario en el que se pregunta a los informantes por (hábitos lingüísticos) para algunas preguntas sobre el uso del idioma inglés; cada individuo nos respondió de acuerdo a su grado de conocimiento, nivel etc.

El cuestionario se paso a una de 30 informantes, incluyendo chicos y chicas de forma equitativa.

Con respeto al corpus, queremos examinar la parencia del inglés en comentarios publicados en Instagram, este último contiene 45 comentarios subidos en Instagram en 2018 por sujetos de ambos sexos,

Reunimos todos los comentarios de las diferentes informantes mencionados anteriormente, luego hicimos la captura de pantalla para poder analizar comentarios, los hemos incluido todos los anglicismos encontrados en la red por la mañana y la tarde del 12 y 16 de diciembre. Hay un total de 45 anglicismos diferentes.

1.2. El cuestionario

En nuestra investigación hemos elaborado un cuestionario para alcanzar nuestra meta; el cuestionario es un instrumento o una herramienta para recortar datos con la finalidad de utilizados en una investigación. Primero debemos tener claro qué tipo de investigación queremos realizar, para entonces poder determinar si nos puede ser útil aplicarlo (Martínez, 2002).

Un cuestionario nos puede ayudar a obtener la información necesaria si nuestro estudio tiene como objetivo conocer la magnitud de un fenómeno social, su relación con otro fenómeno o como o por qué ocurre, especialmente en el caso de que sea necesario conocer la opinión de una cantidad de participantes (Martínez 2002)

Este cuestionario está planteado de modo que nos ayuda a obtener nuestros objetivos en relación con nuestro tema; lo hicimos desde la red social Instagram.

Hemos preguntado a treinta jóvenes entre ellos quince 15 jóvenes masculinos, y 15 jóvenes femeninos fueron invitados a responder a nuestro cuestionario.

1.3. Presentación o del cuestionario

- ✓ La primera pregunta: ¿cuántos años tiene?
- Objetivo de la pregunta: hemos planteado esta pregunta para saber la categoría de edad que usa más los anglicismos.
- ✓ La segunda pregunta ¿cuál es su nivel?
- Objetivo de la pregunta: hemos planteado esta pregunta para saber explicar si este uso abusivo de los anglicismos se explica por la razón de la competencia lingüística que puede tener el informante o por otros motivos, para los que no la tienen como el prestigio etc.
- La tercera pregunta: ¿Ha estudiado usted la lengua inglesa en la universidad?
- Objetivo de la pregunta: hemos planteado esta pregunta para saber si el inglés se enseña en la universidad para cualquier especialidad como lengua extranjera con el objetivo de limitar la categoría que usa mucho los anglicismos.
- ✓ La cuarta pregunta: ¿cuánto tiempo ha estudiado la lengua inglesa?
- Objetivo de la pregunta: el objetivo de esta pregunta es saber si la lengua inglesa es fácil o difícil para aprenderla, para poder conectar luego eso con su uso por parte de los informantes.

- ✓ La quinta pregunta: ¿cuál es el idioma extranjera más solicitada en el trabajo? Francés, inglés o el español?
- Objetivo de la pregunta: el objetivo de esta pregunta es conocer el idioma más utilizada por las empresas para saber si este uso lingüístico se justifica como hábito que se extiende del trabajo hacia fuera.
- ✓ La sexta pregunta: ¿Qué idioma extranjera prefieres usar; francés, inglés o español?
- Objetivo de la pregunta: el objetivo de esta pregunta es saber si el grado de uso de este fenómeno es solo ligado a una práctica social o se trata de preferencias.
- ✓ La séptima pregunta: ¿cree usted que el idioma inglés es importante hoy en día?
- Objetivo de la pregunta: el objetivo de esta pregunta es conocer el valor y el estatuto del idioma inglés para los argentinos.
- ✓ La octava pregunta: ¿Con quién habla en inglés, con los jóvenes o con los mayores?
- El objetivo de esta pregunta es para descubrir la categoría que lo usa más.

1.4. Presentación del corpus

Para nuestra investigación es necesario especificar el material o corpus que vamos a analizar. Hemos decidido usar la red social Instagram porque es una de las más populares, vamos a analizar los comentarios, los cuales son recolectados de diferentes comentarios de los perfiles de las personas que produjeron estos últimos, una vez recolectados los comentarios, el siguiente paso consistía en el conteo de los anglicismos. Se calculó la frecuencia total de uso de cada rasgo anglicado y el total de hombres y mujeres que los utilizaron.

Después clasificaremos los anglicismos según la tipología de Pratt (1980-212)

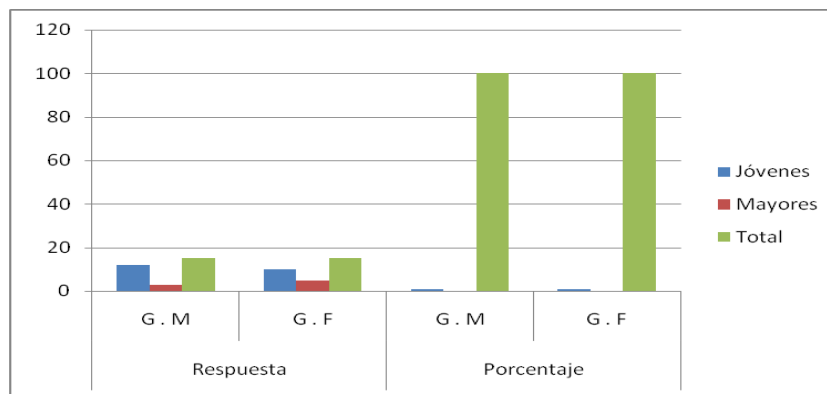
2. Interpretación y análisis de los datos

En el primer lugar, dedicaremos la primera parte al análisis cuantitativo, Es decir, los resultados del cuestionario, después presentamos el análisis cualitativo analizando fenómenos lingüísticos debido a este uso.

2. 1. Análisis del cuestionario

Pregunta N° 01: ¿cuántos años tiene?

| Edad | Respuesta | | Porcentaje | |
|---------|-----------|------|------------|--------|
| | G .M | G .F | G .M | G.F |
| Jóvenes | 12 | 10 | 80% | 66,66% |
| Mayores | 3 | 5 | 20% | 33,33% |
| Total | 15 | 15 | 100 | 100 |



Hemos clasificado los informantes en dos categorías como lo demuestra la tabla, casi un porcentaje mayor de ambos sexos (80% M y 66,66% F) que representan la categoría joven y los que representa la categoría mayor también de ambos sexos con porcentaje (20% M Y 33,33%.F).

Estos datos se relacionan con el grupo etario de los usuarios de Instagram, la mayoría de los que usan los anglicismos son jóvenes masculinos con una frecuencia y esto lo deducimos de los datos expuestos en la tabla.

Como se observa con relación con el género, evidencia que la adaptación de voces inglesas en habla de los jóvenes es casi el doble de la de mayores, como señala Bouwman Janke

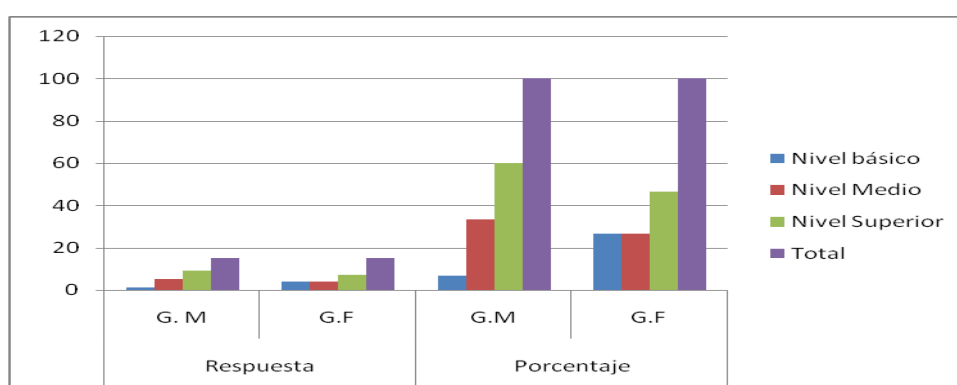
En muchos dominios los jóvenes usan los anglicismos con una frecuencia más alta que los mayores de edad, ya que los

jóvenes , en general, adoptan una actitud más abierta hacia todo lo nuevo y moderno . Además, se puede explicar dicha diferencia (...) por el desarrollo de nuevas tecnologías y otras innovaciones sociales y culturales (Bouwman 2017:15).

En este sentido el lingüista demuestra que el mayor empleo de los préstamos ingleses se usa por parte de la generación joven.

Pregunta N°02: ¿cuál es tu nivel?

| Nivel | Respuesta | | Porcentaje | |
|----------------|-----------|-----|------------|--------|
| | G.M | G.F | G.M | G.F |
| Nivel básico | 1 | 4 | 6,66% | 26,66% |
| Nivel Medio | 5 | 4 | 33,33% | 26,66% |
| Nivel Superior | 9 | 7 | 60% | 46,66% |
| Total | 15 | 15 | 100 | 100 |

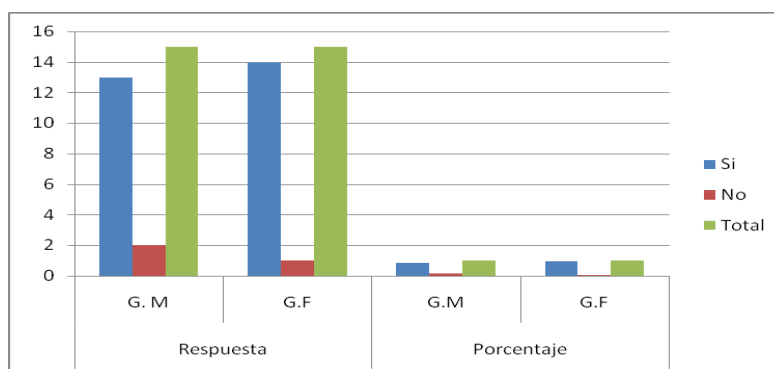


Como lo ilustra el grafico, el sexo masculino representa un alto grado de porcentaje con 60% que tienen nivel superior, 33% los que tienen nivel medio y 7% los que tiene nivel básico. Mientras el sexo femenino casi representa también un alto grado de porcentaje con 46,66% de nivel superior, 27% los que tienen nivel medio y básico.

Estos datos demuestran nuestra opinión sobre los informantes que usan los anglicismos que casi la mayoría de ellos de ambos sexos tienen un nivel alto o medio educativo, eso significa que han estudiado el inglés. Y eso apoya y confirma una de nuestras hipótesis en cuanto a los usuarios de este fenómeno, que se puede justificar su uso por una competencia que tienen y la demuestran en sus comentarios como prestigio lingüístico y social.

Pregunta N° 03 ¿Ha estudiado usted la lengua inglesa en la universidad?

| | Respuesta | | Porcentaje | |
|-------|-----------|-----|------------|--------|
| | G.M | G.F | G.M | G.F |
| Si | 13 | 14 | 86,66% | 93,33% |
| No | 2 | 1 | 13,33% | 6,66% |
| Total | 15 | 15 | 100% | 100% |

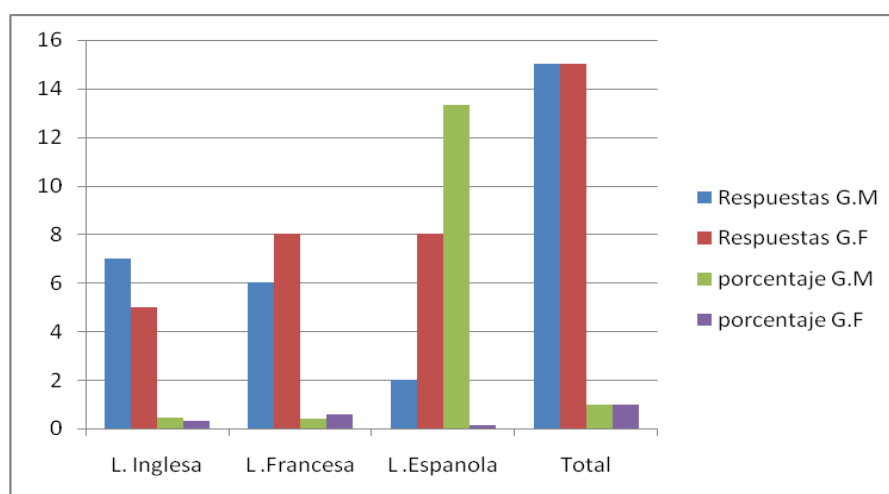


Como lo ilustra tabla, un mayor porcentaje se nota en ambos que se representa con casi igualdad 87% GM y 93,% GF que han estudiado la lengua inglesa en la universidad, lo que demuestra esta conexión, que se observa en cuanto a su uso, mientras lo que queda podemos decir que a pesar de que no la han estudiado en la universidad, sin olvidar que la mayoría ha respondido anteriormente que tienen nivel medio (la han estudiado en el liceo) lo que manifiesta que hasta los que no la han estudiado y la usan en sus prácticas comunicacionales. También, podemos decir que pudieran aprenderla de varias formas sin recurrir al aspecto educativo, sobre todo actualmente

casi no hay fronteras lingüística debido al fenómeno de globalización, esto puede ser un parámetro justificativo de su uso.

Pregunta N° 4 ¿Cuál es el idioma extranjera más solicitada en el trabajo?

| | Respuesta | | Porcentaje | |
|------------|-----------|-----|------------|--------|
| | G.M | G.F | G.M | G.F |
| L. Inglés | 7 | 5 | 44,66 | 33,33% |
| L .Frances | 6 | 8 | 40% | 56,33% |
| L .Espanol | 2 | 2 | 13,33% | 13,33% |
| Total | 15 | 15 | 100% | 100% |



En esta tabla se puede notar que hay un poco de desequilibrio entre ambos sexos, para los masculinos piensan que el inglés es la que necesitan las empresas y eso es evidente porque la mayoría de las empresa mixtas o sean turcas, chinas, alemanas, americanas, indias etc. obligan el manejo del inglés para el tratamiento. Mientras el género femenino veía que el francés con el porcentaje de 56% más solicitado en Argelia en el medio laboral, y eso puede justificar porque la mayoría de las empresas privadas locales argelinas exigen el francés, y por fin una minoría de ambos sexos veía la importancia del español.

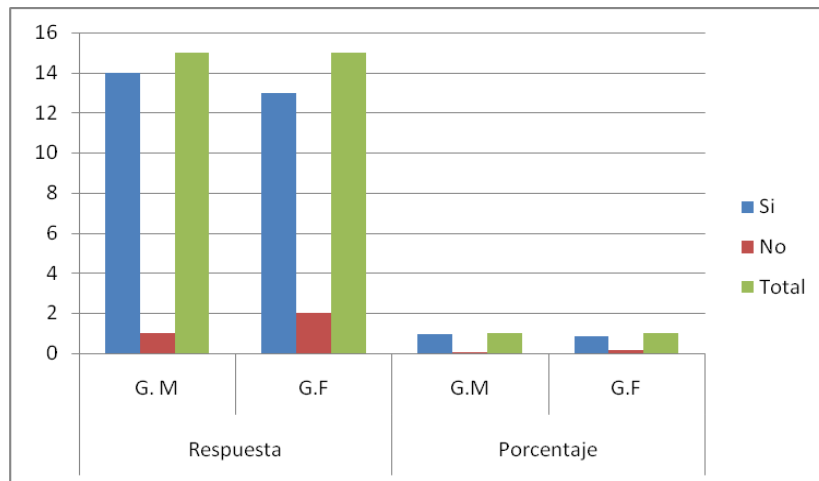
Pregunta N° 5 ¿Qué lengua extranjera prefiere usted usar; francés, inglés o español?

| | Respuesta | | Porcentaje | |
|------------|-----------|-----|------------|--------|
| | G.M | G.F | G.M | G.F |
| L. Inglés | 11 | 5 | 73,33% | 33,33% |
| L. Frances | 3 | 7 | 20% | 46,66% |
| L. Español | 1 | 3 | 6,66% | 20% |
| Total | 15 | 15 | 100% | 100% |

En esta tabla, se muestra que los hombres prefieren usar en su practicas comunicativas el inglés con un porcentaje de 73%, lo mismo para las mujeres prefieren utilizar francés con un porcentaje de 47%, eso demuestra que casi los informantes (los suscriptores) que usan anglicismos son masculinos y por este motivo al buscar en los perfiles de estos informantes hemos descubierto que son masculinos.

Pregunta N° 6 ¿Cree usted que el idioma inglés es importante hoy en día?

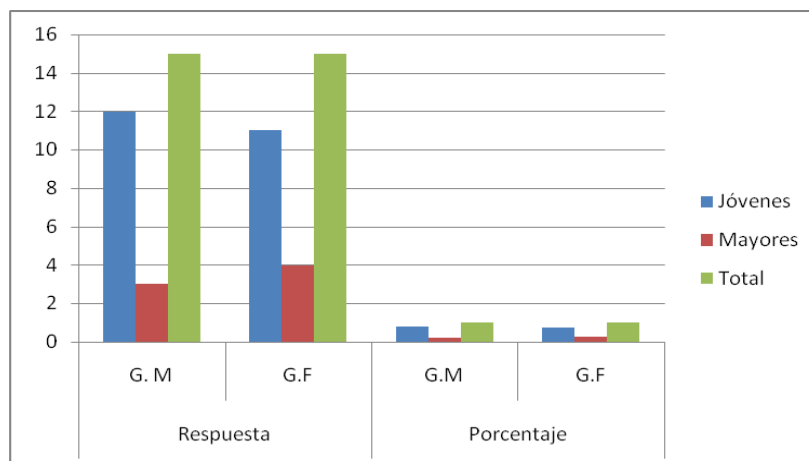
| | Respuesta | | Porcentaje | |
|-------|-----------|-----|------------|---------|
| | G.M | G.F | G.M | G.F |
| Si | 14 | 13 | 93, 33% | 86,66% |
| No | 1 | 2 | 6 ,66% | 13, 33% |
| Total | 15 | 15 | 100% | 100% |



Notamos que la mayoría de las respuestas de ambos sexos responden con si a esta pregunta, lo que demuestra el estatus del inglés para los argelinos, y esta percepción que tienen puede ser uno de los motivos que les empuja a usarla a pesar de que no tengan cierto nivel en ella.

Pregunta N° 7 ¿Con quien usa usted inglés? Con los jóvenes o los mayores

| | Respuesta | | Porcentaje | |
|---------|-----------|-----|------------|--------|
| | G.M | G.F | G.M | G.F |
| Jóvenes | 12 | 11 | 80% | 73,33% |
| Mayores | 3 | 4 | 20% | 26,66% |
| Total | 15 | 15 | 100% | 100% |



En esta tabla nos muestran un porcentaje mayor de las mujeres y hombres que usan el inglés con la categoría joven, es decir, que estos informantes (los suscriptores) lo usan cuando comentan a una persona joven, eso muestra que recurren al inglés para mostrar su prestigio lingüístico y social entre ellos (categoría joven).

3. Análisis cualitativo del corpus

3.1. Clasificación del uso de los anglicismos según Pratt

| Tipo de Anglicismo | Palabra |
|---|----------------|
| Anglicismo multiverbal: compuesto univerbal | Sandwich |
| Univerbal patente | Okey |
| Univerbal patente | Play |
| Univerbal patente | Red lips |
| Univerbal patente | Super |
| Univerbal patente | Look |
| Univerbal patente | Best |
| Univerbal patente | Cool |
| Univerbal patente | Yes |
| Univerbal patente | Zoom |
| Univerbal patente | Vedeo |
| Univerbal patente | Cute |
| Anglicismo multiverbal : compuesto bisustantival | Week end |
| Univerbal patente | Football |
| Univerbal patente | God |
| Univerbal patente | Soon |
| Univerbal patente | Call |
| Univerbal patente | Chef |
| Univerbal patente | Life |
| Univerbal patente | Time |

| | |
|-------------------|--------|
| Univerbal patante | Game |
| Univerbal patante | Ladies |
| Univerbal patante | First |
| Univerbal patante | Dear |
| Univerbal patante | Nice |
| Univerbal patante | Go |
| Univerbal patante | Love |
| Univerbal patante | One |
| Univerbal patante | Wake |
| Univerbal patante | Besoon |
| Univerbal patante | Play |
| Univerbal patante | Sur |
| Univerbal patante | Girl |
| Univerbal patante | Sweet |
| Univerbal patante | Stop |
| Univerbal patante | Top |
| Univerbal patante | Party |
| Univerbal patante | Learn |

Tabla 1: Clasificación de anglicismos según Pratt (1980-212)

Como se puede observar en la tabla, se presentan las distintas características agrupadas en el nivel léxico semántico. La mayoría de los anglicismos fueron univerbales patantes; por otro lado, en lo que se refiere a los multiverbales hay un anglicismo compuesto univerbal (*Sandwich*) y uno bisustantival de tiempo (*Week end*). Los anglicismos léxicos son comunes en el lenguaje coloquial porque estos presentan menos complejidad si se comparan con los otros niveles de la lengua. Además el empleo de palabras sirve para expresarlo casi todo. Por eso, es usual que los jóvenes usen este tipo de anglicismos en los comentarios de la red social Instagram.

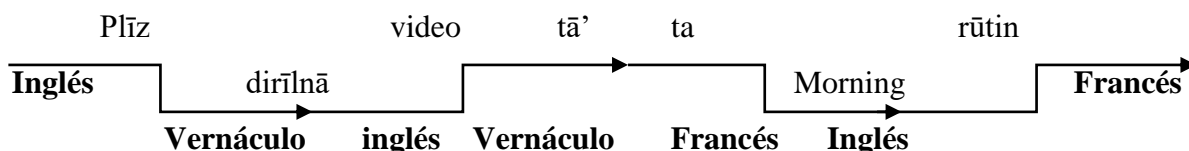
3.2. Alternancia de códigos

Uno de los fenómenos más destacados en los comentarios de Instagram es el paseo de un sistema lingüístico a otro entre los jóvenes, emplean diferentes términos derivados de distintas lenguas como anglicismos; hispanismo, etc. En un mismo anuncio combinan entre un código y otro mezclando entre lo materno y lo extranjero. En las líneas siguientes analizamos este fenómeno basándonos en el corpus recogido.

Ejemplo 1:

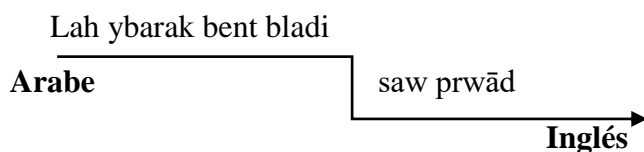
([Plīz dirīlnā video tā' ta morning rūtin]
 (Please dirilna video ta3 ta morning routine) → por favor puedes darnos un video de tu rutina.

Como se puede notar, este informante usa tres sistemas distintos en su producción, la alternancia entre tres códigos: el código Inglés « please », el vernáculo « dirilna », el francés « routine ».



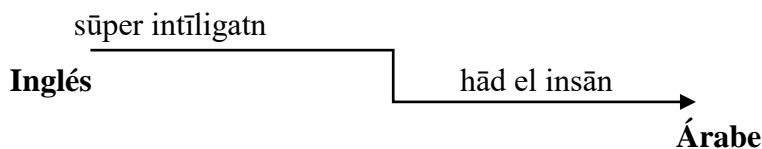
Ejemplo 2:

([Lāh ybāarak bent blādī saw prwād])
 (Lah ybarak bent bladi so proud) → Dios vendiga, estoy orgullosa de ti chica de mi pais

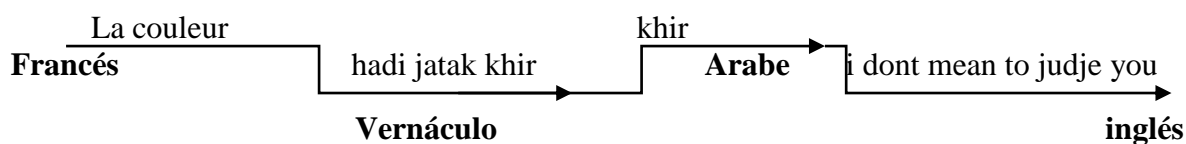


Ejemplo 3:

([Sūper intīligatn hād el insān])
 (Super intelligent hed el insen) → Este hombre es super inteligente

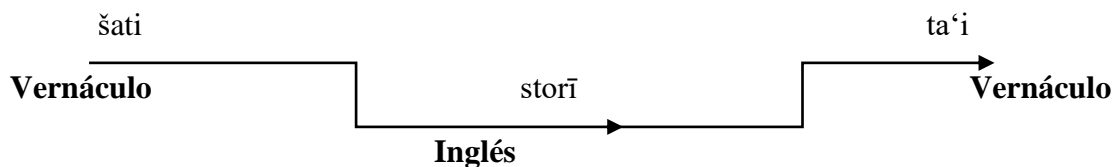


(La couleur hadi jatak khir i dont mean to judje you)
 juzgarte. → Este color te va muy bien, no quiero



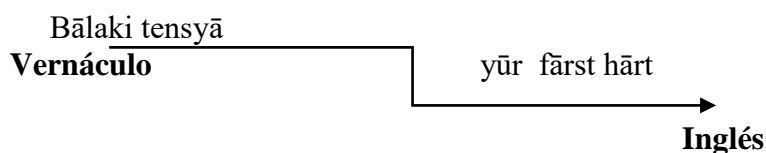
Ejemplo 5:

$\left(\begin{array}{l} [\text{šati storī ta'i}] \\ (\text{Chati story ta3i}) \end{array} \right) \rightarrow \text{has visto mi stroy}$



Ejemplo 6:

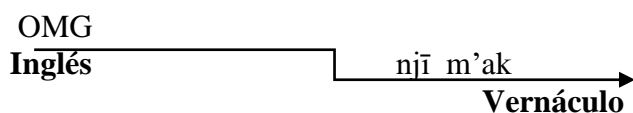
$\left(\begin{array}{l} [\text{Bālaki tensyā yūr fārst hārt}] \\ (\text{Balaki tensay your first heart}) \end{array} \right) \rightarrow \text{cuidado de olvidar tu primer amor}$



3.3. Acortamientos

En las redes sociales especialmente la red social Instagram, los hablantes argelinos usan los acortamientos en sus comentarios / escrito en lugar de escribir una palabra completa escriben con números o dos letras; por ejemplo:

$\left(\begin{array}{l} [OMG njī m'ak] \\ (OMG nji m3ak) \end{array} \right) \rightarrow \text{oh dios mío, vengo contigo}$

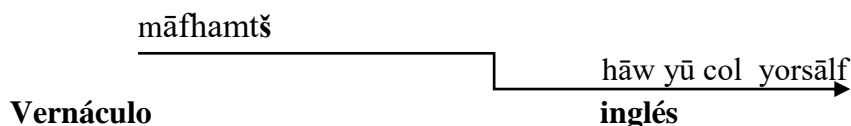


En este ejemplo los jóvenes argelinos acortan la palabra « oh my god » con tres letras: « OMG » .

En el segundo ejemplo, los hablantes acortan la palabra *you*, un anglicismo que significa en español « Tu » lo reemplazan con el acortamiento « u ».

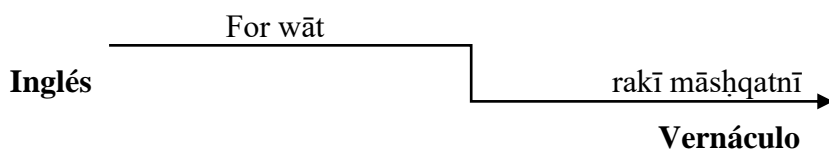
Ejemplo 2:

([Māfhamtš hāw yū col yorsālf])
 (Mafhamtch *how u call yourself*) → No entiendo cómo te llamas a ti misma



Ejemplo 3:

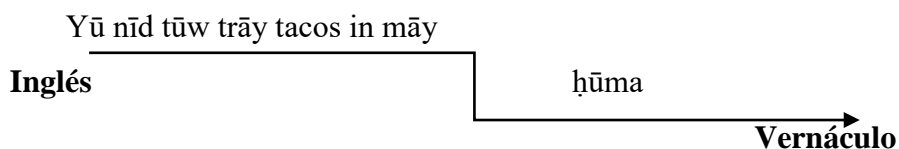
([For wāt rakī māshqatnī])
 (4 *what raki mashakatni*) → Para que me necesitas



En el tercer ejemplo, los suscriptores acortan la palabra inglesa « For », la substituyen por el numero « 4 ».

Ejemplo 4:

([Yū nīd tūw trāy tacos in māy ḥūma])
 (U *need 2 try the tacos in my Touma*) → Tienes que probar tacos en mi barrio



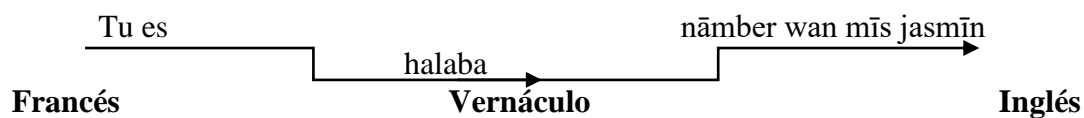
En el cuatro ejemplo, los hablantes acortan las palabras « you / to » las substituyen por el numero la « u » y numero « 2 ».

3.4. Antífrasis

En el habla de los hablantes argelinos se usa expresiones como una figura retorica para dar un segundo significado que es el contrario de lo que se debería decir por ejemplo.

Ejemplo 1:

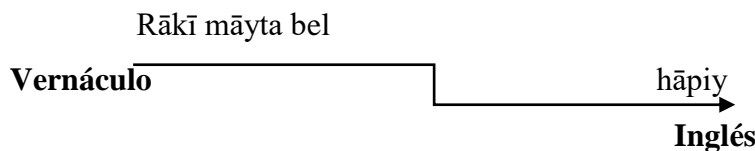
$$\left(\begin{array}{l} [Tu es halāba nāmb̄er wan mīs jasmīn] \\ (Tu es halaba number one miss jassmin) \end{array} \right) \rightarrow \text{Eres la primera de dar la importancia a la gente señorita jasmin}$$



En este ejemplo el hablante utiliza una expresión indirecta que significa dar el valor a la gente, en este contexto hay otro término que se usa por parte de los jóvenes pero estos últimos prefieren el otro termino.

Ejemlo2:

$$\left(\begin{array}{l} [Rākī māyta bel hāpiy] \\ (Raki mayta bel happy) \end{array} \right) \rightarrow \text{Esta muy feliz}$$



El hablante utiliza la palabra « myta » con una intención comunicativa distinta del primer sentido , entonces la palabra significa “estas muy feliz” .

4. Clasificación temática de los anglicismos

❖ Tecnología

Vlog / vlog / es un término inglés que quiere decir un blog que publica sus contenidos en formato video, se escribe con V por la fusión entre video, según el diccionario Oxford Learn’s Poket Thesaurus: «A personal website or social media accunt where a person regulatly posts short vidios ». Es un préstamo que no ha cambiado, no sufre modificaciones ortográficas. Esta palabra se suele usar para referir a la acción de pequeño vídeo, eso significa que los usuarios lo utilizan guardando su significado original.

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} [A'amlīna vlog fī tūkī] \\ (A3amlina vlog fi turky) \end{array} \right) \longrightarrow \text{Harnos un } vlog \text{ en turkia}$$

Laptop /'laptop / es un término proviene del inglés que quiere decir ordenador portátil plegable, según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus : « *A computer that is portable ans suitable for use while travellin* ». Este término guarda su pronunciación y su significado de origen.

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} [khedmi fel laptop khir] \\ (hedmī fel lāptop hīr) \end{array} \right) \longrightarrow \text{Trabaja en } laptop, \text{ es mejor}$$

Windows /'wɪndəʊz / es un término inglés que significa « ventana » en cambio está casi exclusivamente vinculada a un sistema informático desarrollado por la empresa Microsofot y comercializado desde 1985. Según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus : « *a GUI operating system for oersonal computers* ». Es un préstamo que no ha sufrido ninguna modificación y guarda su pronunciación entre estos jóvenes.

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} [Anā 'āndī windawz dis] \\ (Ana 3andi windows 10) \end{array} \right) \longrightarrow \text{Tengo } windows \text{ 10}$$

Wi fi /'wɑɪfɑɪ / es un término inglés que significa originalmente una abreviación de la marca comercial *Wireless Fidelity* que permite conectar a internet equipos electrónicos; como computadoras, smartphones o celulares. Según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus es « *A facility allowing computers, smaeryphones , or other devices to connect to the Internet or communicate with one another wirelessly within a particular area* ».

La palabra wi fi se suele usar con dos pronunciaciones; la primera en inglés, se pronuncia /'wɑɪfɑɪ / y la segunda en francés se pronuncia [wɪfi]. En el habla de los jóvenes se pronuncia /wɪfi / en francés pero guarda su sentido

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} [Atinī le mot de pase ta' wɪfɪ] \\ (Atini le mot de passe ta3 wifi) \end{array} \right) \longrightarrow \text{Dame la contraseña de } wifi$$

Google / 'gu:gl / el término google según los diccionarios en inglés como la acción de buscar información en Internet, por medio de buscadores, según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus significa « *search for information about (someone or something) on the Internet using the search engine Google* ». Este término guarda su significado pero los jóvenes lo pronuncian [gu:gəl].

Ejemplo:

([ħawsū fī gūgl tsibūh]
(hawsou fi google tsibouh)) → Busquad lo en *googel* lo encontrarais

❖ El deporte

Football / 'fɒtbɔ:l / es un deporte que se practica entre dos equipos de once jugadores, y que consiste en introducir un balón en la portería involving kicking » ; la palabra football sufre algunas modificaciones, en el habla de los jóvenes se usan solamente la palabra foot / fot / que significa los pies según el DOLPT « the lower extremity of the leg below the ankle, on which a person stands or walks » ; los jóvenes acortan la palabra football

Ejemplo:

([yal'ab rayā fūt hadā šīr]
(YI3ab raya foot hada chir)) → este chico juega muy bien el futbol

Contraria, según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus: "Any of various forms of team game"

Team / Ti:m / es un término inglés que quiere decir equipo, según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus significa « *A group of players forming one side in a competitive game or sport* ». Este préstamo guarda su forma y su pronunciación de origen.

Ejemplo:

([Hadā tīm m'rūf]
(Hada team m3rouf)) → este equipo es famoso

Boxing /'bɒksɪŋ / es un préstamo que proviene de la lengua inglesa, que quiere decir boxeo. El diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus lo define como: « *The sport or practice of fighting* »

with the fits, especially with paddes gloves in a roped square ring according to prescribed rules ». Este término híbrido entre el inglés y el vernáculo. Como se nota, se añade la /y/ al principio para indicar el tiempo de la acción, y la /i/ al final para designar la tercera persona de singular.

Ejemplo:

$\left(\begin{array}{l} [Yboksī\ kimā\ Moḥamed\ Alī] \\ (yboxi\ kima\ Mohamed\ ali) \end{array} \right) \longrightarrow \text{boxea de la misma manera que Mohamed Ali}$

Squat / skwɒt / es un término inglés que quiere decir sentadillas. según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus se trata de « *Crouch or sit with one's knees bent and one's heels close to or touching one's buttocks or the back of on's thighs* ». Este préstamo guarda su forma y su sentido en cuanto su uso.

Ejemplo:

$\left(\begin{array}{l} [Cūl\ jāor\ dork\ nl' bū\ šwīya\ skwāt\ whlās] \\ (Cool\ j' dore\ dork\ nl3bo\ chuiya\ squat\ wkhlās) \end{array} \right) \longrightarrow \text{Genial jugamos un poco las sentadillas}$

Ski / ski: / es un término inglés que quiere decir esquí. El diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus lo define así: « *Each a pair of long, narrow pieces hard, flexible material, typically pointes and turned up at the front, fastened under the feet for travelling over snow* », la palabra guarda su pronunciación y su significado.

Ejemplo:

$\left(\begin{array}{l} [Sahā\ top\ besāḥtek\ jador\ skī] \\ (Sahaaa\ top\ bessahtek\ j'adore\ ski) \end{array} \right) \longrightarrow \text{Vale gual, salud Me encanta esquiar}$

❖ **Economía y Comercio**

Marketing /'mɒ:kɪtɪŋ/ es un término inglés que quiere decir un conjunto de técnicas y estudios que tienen como objeto mejorar la comercialización de un producto. Según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus es « *The action or business of prmoting and selling products or services, including market reserch and adverting* »; la palabra merketing no ha sufrido muchas modificación salvo la letra /g/ los jóvenes la pronuncian la mientras inglés la letra / g/ no se pronuncia

Ejemplo:

([Dārt mārketiŋ]) → He hizo el marketing
(Dartt marketing)

Stock /stɒk / es un término inglés que quiere decir las mercancías, según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus « *the goods or merchandise kept premises of a shop or warehouse and available for sale or distribution* ». Este préstamo no sufre modificaciones en cuanto su sentido y su pronunciación.

Ejemplo:

([Rānī nstokī fl sa'lā]) → Voy a guardar las mercancías
(Rani nstoki fel sal3a)

Tax / taks / es un término inglés que quiere decir impuesto cada región implementara y cobra sus propios impuestos. El diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus lo define como « *A compulsory contribution to state revenue, levied by the goverment on worker's incomle and business profits , or added to the cost of some goods, services, and transctions* », la palabra tax se usa en el medio comercial, y no ha sufrido ningún modificación .

Ejemplo:

([Zādū fl tax]) → Hay un aumento en el impuesto
(Zado fl tax)

❖ **Moda**

Blazer /'bleizər / es un término inglés que quiere decir chaqueta deportiva o, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. Según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus « *A colourd jaket worn by schoolchildren or sports players as part of a uniform* » es un termino

Ejemplo:

([Blazār t'hā šbab]) → su blazer es bueno
(Blazer t3ha chbab)

Jeans /dʒi:nz / proviene del inglés que quiere decir vaquero, según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus significa « *Hard-wearing casual trousers made of denim or other cotton fabric* » ; este término no ha sufrido ninguna modificación .

Ejemplo:

([ǧīn ta' o megtā' bzāf])
(Jean ta3o megtā3 bzaf)) → Su pantalón está muy desgarrado

Short /ʃɔ:ts / es un término inglés pantalón corto, según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus « *short trousers that reach only to the knees or thighs* » ; la palabra guarda su sentido y su pronunciación.

Ejemplo:

([Lā cūleur ta' šort šāba])
(La couleur ta3 short chaba)) → El color del pantalón corto es bonito

❖ **Gastronomía**

Ketchup /'kɛtʃəp / es un préstamo inglés, que significa salsa de tomate, según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus se trata de « *A spicy sauce made chiefly from tomatoes and vinegar, used as relish* ». Este préstamo guarda su pronunciación y su significado de origen.

Ejemplo:

([ħti m'liš tmādilī kātšāp])
(Khti m3lich tmadili ketchup)) → Hermanita podría darme ketchup por favor.

Sandwich /'san(d)wɪtʃ/ /'san(d)wɪdʒ / es un anglicismo que quiere decir un especie de bocadillo hecho con dos o más rebanadas de pan, de molde entre las que se pone algún tipo de alimento ;se puede tomarlo frío o caliente. Según el diccionario Oxford Learn's Pocket Thesaurus es « *An item of food consisting of two pieces of bread with a filling between them, eaten as a light meal* » ; Este préstamo guarda su pronunciación y su significado de origen.

Ejemplo:

([Rānī nākol fi sandwīš])
(Rani nakol fi sandwich)) → Estoy comiendo un bocadillo

Hamburger /'hambə:gə / es un término según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus es « *A flat cake of minced beef, fried or grilled and typically in a bread roll garnished with various condiments* » ; este préstamo se guarda su significado de origen

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} \text{[Hamburger ta' hāpī M ydirāh šbāb]} \\ \text{(Hamburger ta3 happy M ydirah chbab)} \end{array} \right) \rightarrow \text{La hamburguesa de Happy M es buena}$$

Steak / steik/ es un anglicismo que quiere decir un filete. Según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus es « *High-quality beef taken from the hindquarters of the animal, typically cut into thick slices that are cooked by grilling or frying* ». Es un préstamo adaptado en el habla de los jóvenes en cuanto a su pronunciación

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} \text{[Rāhī tāyab fl stāk]} \\ \text{(Rahi tayab fal steak)} \end{array} \right) \rightarrow \text{Está cocinando un bistec}$$

❖ Automovilismo

Air bag /'ɛəbæg / es un término inglés que designa un elemento de la seguridad pasiva, es decir de los que mitigan los daños una vez que ya se ha producido el accidente. Según el diccionario Oxford Learn's Poket Thesaurus este término es « *A safety device fitted inside a road vehicle, consisting of a cushion designed to inflate rapidly and protect passengers from impact in the event of a collision* ». Este préstamo no ha sufrido ninguna modificación.

Ejemplo:

$$\left(\begin{array}{l} \text{[Oh mzīya 'ndah ārbāg]} \\ \text{(Oh Mziya 3ndah air bag)} \end{array} \right) \rightarrow \text{Oh tiene el air bag}$$

Conclusión *general*

Conclusión

El presente trabajo nos ha servido para mostrar la influencia del mundo anglosajón en nuestro país, hoy en día la influencia de los Estados Unidos es muy fuerte en cuanto al aspecto lingüístico, los jóvenes usan los términos inglesas en su habla, las áreas más afectadas por estos términos son tecnología, donde vemos la influencia más fuerte.

El trabajo está organizado en dos capítulos fundamentales lo teórico y lo empírico.

La tesis sirvió para presentar las razones de varios autores, en cuanto el término anglicismo como el lingüista « **Vázquez Amador** » y las clasificaciones de los anglicismos como se ha mencionado anteriormente.

La parte fundamental de esta tesis es el análisis, se ha iniciado con la búsqueda de los anglicismos léxicos en la red social Instagram.

La lengua está en constante cambio interno y externo recibiendo influencias de otras lenguas como la lengua inglesa. En este estudio se resaltan los aspectos más relevantes sobre el uso de anglicismos léxicos a partir del corpus.

En el primer lugar, hemos descubierto que los informantes que usan las voces inglesas casi la mayoría de ellos de ambos sexos tienen un nivel alto o medio educativo eso significa que han estudiado el inglés. Y eso resulta que los usuarios de este fenómeno como disfrutan de esta competencia la demuestran en sus comentarios como marcador prestigio lingüístico y social. Pero el género masculino es el que nos presenta actitudes lingüísticas de aceptación frente al uso de los anglicismos.

En el segundo lugar, en relación con la frecuencia de uso de los anglicismos, vemos que los hombres utilizan las voces inglesas más que las mujeres. También, hemos deducido que los participantes aprenden la lengua inglesa de varias formas sin recurrir al aspecto educativo, sobre todo actualmente casi no hay fronteras lingüísticas debido al fenómeno de globalización, esto puede ser un parámetro justificativo de su uso.

En el tercer lugar, según el grupo etario, la generación joven es la que utiliza las voces inglesas en su habla que la generación adulta.

A través del estudio analítico de los términos recogidos, nos damos cuenta que los informantes usan los voces inglesas en distintos campos (tecnología, deporte, economía y comercio...).

Por fin decimos que la lengua inglesa funciona como lengua internacional, goza actualmente de un cierto prestigio lingüístico por eso, los usuarios de la red social Instagram la recurren en su intercambios verbales (comentarios), observamos también que las formas de son más juveniles, espontaneas y más informales .

Bibliografía

Bibliografía

Libros

BLOOMFIELD, L. (1953): *Language*, New York: Henry Holt.

CELAYA, J. (2008): *La Empresa en la WEB 2.0*. Editorial Grupo Plantea, España.

CALLAHAN, Laura (2004): *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*, John Benjamins, Philadelphia.

DUBOIS, J. Y AAL. (1979): *Diccionario de lingüística*, Alianza Editorial, Madrid.

----- (1970): *Diccionario de lingüística*, Alianza Editorial, Madrid.

DOWNES, W. (1998). *Language and Society*. Cambridge University Press, Cambridge.

FERGUSON, J. (1970): *Fundamentos del mundo moderno*, ed. Martínez Roca.

FISHMAN, J. (1995): *Sociología del lenguaje*, Cátedra

GUMPERZ, J. (1982): *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, Cambridge.

HARDING, E.; RILEY, P. (1998): *La familia bilingüe*. Cambridge University Press, España.

HENRI, B. (2001): *Introduction a la sociolinguistique*, Dunod, Paris.

ROYO, J. (2000): *Argumentos para el Bilingüismo*, Novagrafik, España.

JONSSON, C. (2005): *Code-Switching in Chicano Theater-Power, Identity and Style in three Plays by Cherrie Moraga*, Universidad de Umea, Print /Media, Umea.

LABOV, W. (1972): *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*, University of Pennsylvania Press Philadelphia.

LEWANDOWSKI, T. (): *diccionario de Lingüística*. Versión española de García Denache- Navarro, M.L. & Bernandez, E. Catedra, Madrid.

MEDINA, López J. (2004): *El anglicismo en el español actual*, Industria Gráfica, S.A, Madrid.

MORENO, Fernández, F. (2009): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona.

PAREDES, Vielma, C. A. (2001): *Acercamiento a la Sociolingüística*. Universidad de los Andes, Mérida.

TAGLIAVINI, E. (1913): *Orígenes de las lenguas neolatinas*, Fondo De Cultura Económica, México.

VINAGRE, Laranja, M. (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Arco Libros, S.L, Madrid

WEINREICH, U. (1953): *Language in contact, Findings and problems*, Nueva York, Publications of the linguistic Circle of New York 1 (segunda edición en 1968 , La Haya Motón).

WILLIAM, B. (1996): *Sociolinguistics, Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, La Haya – Paris.

WINFORD, D. (2003): *An Introduction to Contact Linguistics* , Blackwell Publishing, Oxford.

Artículos

ARROYO, B. (1999): “Las lenguas en contactos: Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social” en *las comunidades de habla de este peninsular*, Lingüística Iberoamericana, Madrid.

CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (1990) : “*Contact de langues et enseignement du français en Algérie* », *Thèse de doctorat d'état, Université de Constantine, 596P.*

GOMEZ, M. Jose R. (1998): “Actitudes lingüísticas” en *una comunidad bilingüe y multilectal*. Editat Universitat de València.

HENZE, K. (1997): “comunicación internacional y code-switching. Hacia una diferenciación de discursos distintos ». En *Zimmerman y Bierbach (eds.), Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Vervueto ; Madrid Iberoamericana, pp. 87-104.

HUGEN, E. (1953): “The Norwegian language in America : a study in bilingual behavior”, university of Pennsylvania Press, Filadelfia .

MYRES-SCOTTON, Carol. (2001). “Code-Switching as indexical of social negotiations” En *Li Wei (ed) The Bilingualism Reader* , Routledge, Londres : pp. 137-165.

PARK, H-S. (2004): “Kodvaxling som fenomen : exemplet svenska-Koreanska ” en *Svensska som andrasprak_ i forskning, undervisning och smhulle*, Studntitteratur, Lund.1-24.

POPLACK, Sh. (1980): “Somtimes I'll start a sentence in Spanish y Termino” En *ESPAÑOL: TOWARD A Tipology of code-Switcing* , Linguistics, n:18 , PP. 581- 618.

------(2004). “ Somtimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol :Toward a typology of code-switching “ . En *Li Wei (ed.) The Bilingualism Reader*, Routledge, Londres, pp. 221-256.

------(1978.): “ Syntactic structure and social function of code switching“.

ORIHUEL, S.(2008): “Internet :la hora de las redes sociales”, en *Nueva revista de Política, cultura y Arte*, pp.119,2.

PARADIS, M.(1981) : ‘Neurolinguistic organization of a bilingual’s two languages ‘, en : *Copeland, J.(ed) , THE the seventh LACUS forum, SC , Hornbeam Pres, Colombia.*

POLICY, Task Force. (1978):pp. 1-32. New York : ‘Centro de estudios Puertorriqueños’, CUNNY.

VAZQUEZ, Amador, M. (2016): ‘El tratamiento de un corpus de anglicismos de la prensa mexicana del siglo xx en *los diccionarios de la RAE, Anuario de Letras. Lingüística y Filología,* 3(2),273, doi:10 .19130/iifl.adel.1337.

Referencias electrónicas

BAKSHI, S. SHAMMA, D., KENNEDY, L.,Y GILBERT, E.(2015) : ‘‘Why we Filter our photos and how it Impacts Engagement’’, Disponible en : <http://labs.yahoo.com/-c/uploads/paper9.PDF>. *Estudios de Sociolingüística*, Madrid, UNAM, 167-216).

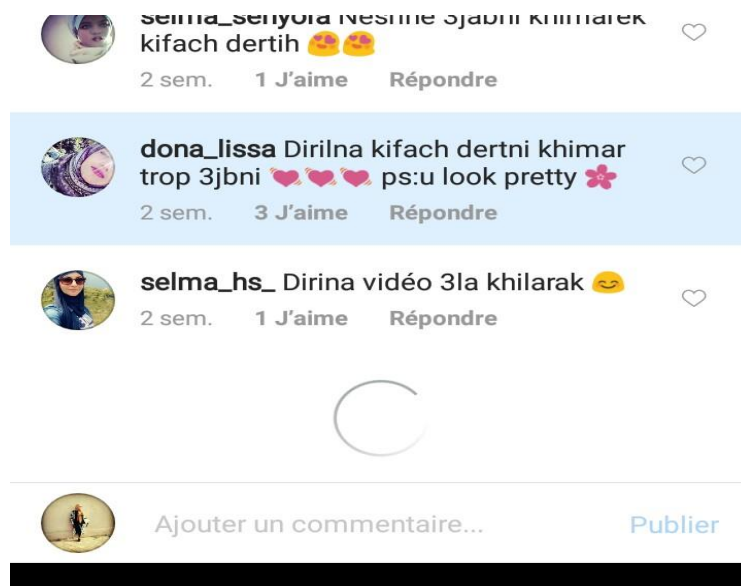
ORSINI,L.(2013); ‘‘*The Triumph og the Visual Web*’’, *de Readwrite* ,Disponible en : <http://readwrite.com/2013/12/18/visual-web-2014-trends>SMITH, C. (2011): ‘‘Instagram Is Appel’s ‘iPhone App of the rear: I’Tunes Rewind’’, 2011. Disponible en <http://www.huffingtonpost.com/2011/12/08/Instagram-appel-iphone-app-of-the-year-n-1138391.html>.

Anexos

Anexo 2

Captura de pantalla de algunos comentarios

Figura N° 1



A screenshot of a social media post showing three comments. The first comment is from 'selma_senyora' (2 weeks ago, 1 like) with the text 'Nesme 3jabni khimarek kifach dertih' and two 'love' emojis. The second comment is from 'dona_lissa' (2 weeks ago, 3 likes) with the text 'Dirilna kifach dertni khimar trop 3jbni ps:u look pretty' and three 'love' emojis and a 'flower' emoji. The third comment is from 'selma_hs_' (2 weeks ago, 1 like) with the text 'Dirina vidéo 3la khilarak' and a 'smiling face with hearts' emoji. Below the comments is a text input field with the placeholder 'Ajouter un commentaire...' and a 'Publier' button.

selma_senyora Nesme 3jabni khimarek kifach dertih 🥰🥰 2 sem. 1 J'aime Répondre

dona_lissa Dirilna kifach dertni khimar trop 3jbni 🥰🥰🥰 ps:u look pretty 🌸 2 sem. 3 J'aime Répondre

selma_hs_ Dirina vidéo 3la khilarak 😊 2 sem. 1 J'aime Répondre

Ajouter un commentaire... Publier

Figura N° 2



A screenshot of a social media post showing three comments. The first comment is from 'sara.aliahm' (10 weeks ago) with the text 'Il ta fallu longtemps pour avoir ces abdos ?'. The second comment is from 'ibty_shop' (10 weeks ago, 1 like) with the text 'Cool j'adore dork chuiya squat w khlass' and a 'kiss' emoji. The third comment is from 'sabri_chekakta' with the text 'Vc du chocolat bien-sûr' and two 'yum' emojis.

sara.aliahm Il ta fallu longtemps pour avoir ces abdos ? 10 sem.

ibty_shop Cool j'adore dork chuiya squat w khlass 😘 10 sem. 1 J'aime

sabri_chekakta Vc du chocolat bien-sûr 🍫🍫

Figura N° 3



A screenshot of a social media post showing three comments. The first comment is from 'dm33242' (1 day ago, 1 like) with the text 'Ouiii j'aime beaucoup haka badalna chwii man côté mekup So more challenges plz who agree' and a 'love' emoji. The second comment is from 'sichemoustafa' (24 minutes ago) with the text 'Raki top'. The third comment is from 'hamid.karno' with the text 'Salut'.

dm33242 Ouiii j'aime beaucoup haka badalna chwii man côté mekup So more challenges plz who agree 🥰 1 j. 1 J'aime Répondre

sichemoustafa Raki top 24 min. Répondre

hamid.karno Salut

Anexo 2

Figura N° 4

 **sabrina.h.b** U need to try the tacos in my 7ouma @inesnayli *_* trop bon 
77 sem. 2 J'aime Répondre

 **laccesspriintea213** @etoile8162 🥰🥰
🥰🥰🥰 djeloulllll Mdrrr nhabaal nass 
Gea Bihom mdrrr hâta Karhouh XD
Dieloul mon amour mdr

 Ajouter un commentaire... [Publier](#)



Figura N° 5

 **d.dinette** Bonne vacances ma chérie 🧡 
5 sem. Répondre

 **maryenqueen** 🥰💕💋🥰 
5 sem. Répondre

 **nourmamacoco** @siham_blg chofi
make up 🐱🐱🐱 
5 sem. 1 J'aime Répondre

Anexo 1

Modelo del cuestionario

1 . ¿cuántos años tiene?

.....

2. ¿cuál es tu nivel?

.....

3. ¿Ha estudiado usted la lengua inglesa en la universidad?

Si

No

4. ¿Cuál es el idioma extranjera más solicitada en el trabajo?

L. Inglesa

L .Francesa

L .Española

5/ ¿Qué idioma extranjera prefiere usted usar; francés, inglés o español?

L. Inglesa

L .Francesa

L .Española

6. ¿Cree usted que el idioma inglés es importante hoy en día?

Si

No

7. ¿Con quien usa usted inglés? Con los jóvenes o los mayores?

Jóvenes

Mayores

Anexo 1

Transcripción del cuestionario

1. š'āl fī 'omrak ?

.....

2 . šawalā nivū t'ak?

.....

3. taqrā langli fāl jami'a?

Wāh

lā

4. šawalā lūrat ajnabiyā lī rahī demandī fl jazāyar fāl demān tā' ḥadma :

Langlī

Fronsiī

Espānyūl

5. šawala lā long ītrongār li tabghi tastā'malhā :

Langlī

fronsiī

Espānyūl

6. Ask lā long ītrongār mūhima fī waktnā?

Wāh

lā

7. Ki tahdār langli ask thdar m'ā ligen wlā m'ā kbar?

Ligen

kbār

Letras de transcripción

| Letra | Nombre | Transcripción |
|-------|--------|---------------|
| ء | همزة | ´ |
| ب | باء | b |
| ت | تاء | t |
| ث | ثاء | t̤ |
| ج | جيم | ǧ |
| ح | حاء | ħ |
| خ | خاء | ħ̣ |
| د | دال | D |
| ذ | ذال | d̤ |
| ر | راء | R |
| ز | زاي | Z |
| س | سين | S |
| ش | شين | š |
| ص | صاد | ṣ |
| ض | ضاد | ḍ |
| ط | طاء | ṭ |
| ظ | ظاء | ẓ |
| ع | عين | ‘ |
| غ | غين | ǧ |
| ف | فاء | F |
| ق | قاف | Q |
| ك | كاف | K |
| ل | لام | L |
| م | ميم | M |
| ن | نون | N |
| ه | هاء | H |
| و | واو | W |
| ي | ياء | Y |

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (*breves*) y **ā, ī, ū** (*largas*).
- La alifmaṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**. K.

Resumen

El estudio de las influencias interlingüísticas, y del anglicismo en particular, ha acaparado un creciente interés en las últimas décadas entre los investigadores, considerado un fenómeno complejo del contacto de lenguas y producto de la creciente globalización cultural. El anglicismo constituye un mecanismo de transculturación, desborda con el estrecho léxico del préstamo cultural e inunda todos los niveles lingüísticos.

El presente estudio investiga el uso de los anglicismos léxicos como mercados de prestigio lingüístico y social por parte de los jóvenes en sus comentarios en la red social Instagram, llevado a cabo en el marco teórico de la sociolingüística. Nuestro objetivo principal es saber por qué los jóvenes recurren al uso de voces inglesas en lugar de otras, queremos analizar la parencia de estos últimos en el habla juvenil.

Palabras claves: sociolingüística, anglicismos, los jóvenes.

Résumé

L'étude des influences inter-linguistiques, et de l'anglicisme en particulier, a suscité un intérêt croissant au cours des dernières décennies certains chercheurs, le considérés comme un phénomène complexe de contact linguistique et produit de la mondialisation culturelle croissante. L'anglicisme constitue un mécanisme de transculturation, déborde du lexique étroit de prêt culturel et inonde tous les niveaux linguistiques.

Ce travail à pour attention l'étude de l'utilisation des anglicismes lexicaux en tant qu'un phénomène d'effet de mode linguistique et sociale. Cette présence est remarquable dans le parler de jeunes dans leurs commentaires sur le réseau social Instagram, réalisés dans le cadre théorique de la sociolinguistique. Notre objectif principal est de savoir pourquoi les jeunes l'intègrent-il le code linguistique (Anglais) au lieu de l'emploi d'autres langues nous souhaitons analyser l'apparition de cette dernière dans le discours des jeunes.

Mots clés: sociolinguistique, anglicisme, les jeunes.

ملخص

إن دراسة تأثيرات اللغوية من بينها الانجليزية على وجه الخصوص شهدت اهتمامًا متزايدًا في اوانى الاخيرة لدى بعض الباحثين كظاهرة معقدة للتواصل اللغوي ونتيجة للعولمة الثقافية المتنامية. تدفقات من المعجم الضيق للإقراض الثقافي بجميع المستويات اللغوية.

يهدف هذا العمل إلى دراسة استخدام معجم الانجليزي وهذا يعتبر كظاهرة لتأثير الموضة اللغوية والاجتماعية كما يعتبر وجوده لافت للنظر في حديث الشباب في تعليقاتهم على موقع تواصل الاجتماعي الانستغرام ، المحرز في الإطار النظري لعلم اللغة الاجتماعي . هدفنا الرئيسي هو معرفة السبب الذي يجعل الشباب يدمجونه في الشفرة اللغوية (الإنجليزية) بدلاً من استخدام اللغات الأخرى و التي نرغب في تحليلها لظهورها في خطاب الشباب .
الكلمات المفتاحية : علم اللغة الاجتماعي , معجم الانجليزي , شباب .

Summary

The study of inter-linguistic influences, and of Anglicism in particular, has aroused increasing interest over the last few decades in some researchers, considered as a complex phenomenon of linguistic contact and product of growing cultural globalization. Anglicism is a mechanism of transculturation, overflows from the narrow lexicon of cultural lending and floods all linguistic levels.

This work aims to study the use of lexical Anglicisms as a phenomenon of linguistic and social fashion effect. This presence is remarkable in the talk of young people in their comments on the social media nstagram, made in the theoretical framework of sociolinguistics. Our main objective is to know why young people integrate it the linguistic code (English) instead of the use of other languages we wish to analyse the appearance of the latter in the speech of the young people .

Keywords : Sociolinguistics , anglicisms, younger .